Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino

NÚM. 3 AÑO 1914 TOMO IV

CORRESPONDENCIA DIPLOMÁTICA entre Granada y Fez. (Siglo XIV).

VII

Cartas de Abulhachach Yúsuf a su colega de Fez, Abuinan Fáres, notificándole las incursiones y algaradas felices del ejército granadino por tierras de Alcaraz, Ecija y Quesada y la toma del castillo de Cañete la Real

Como en otros casos, las dos cartas que doy a continuación, limitándome a su parte sustancial y de interés histórico, aparecen sin fecha en los manuscritos del Escorial, únicos de que puedo servirme. Mas por su contexto se averigua que hubieron de ser escritas en el año 1348-9 y con ocasión de la embestida y cerco de Alfonso XI a la plaza de Gibraltar.

Las operaciones militares de que se hace referencia en ambas cartas, son, sin duda, las que por coadyuvar a la defensa de Gibraltar y Ronda sostenidas por los meriníes contra Alfonso XI, emprendió el ejército de Granada logrando sorprender algunas comarcas, pueblos y fortalezas del dominio de Castilla con atrevidas incursiones y nocturnas correrías.

En la primera de las cartas que siguen, como puede verse en su texto y traducción, después de agradecer el sultán de Granada al de Fez los buenos propósitos que abriga en defensa de las provincias muslimes de España, según le hace saber por las manifestaciones de su embajador y por su carta que el de Granada ha mandado publicar para infundir aliento a sus gentes, le da noticia de la atrevida algarada realizada por su ejército en los alfoces de Alcaraz, llevando la devastación a sus campos y alquerías, del asedio estrecho que ha puesto a la importante ciudad de Ecija, estragando su tierra, matando y cautivando a sus campesinos, y

de la irrupción a sangre y fuego en los arrabales de la plaza de Quesada y sus contornos.

En la segunda de las cartas, escrita tras de la anterior, pues en aquélla se hace alusión a ésta, comunica Yúsuf a su aliado que no queriendo suspender las operaciones de su ejército en el invierno, ha vuelto a enviarlo al mando de su alcaide Reduan que ha rendido la notable fortaleza de Cañete la Real, cuya importancia encarece no sólo por la fertilidad de su tierra, sino también por su posición militar para la defensa de Ronda. He aquí el texto y versión de las cartas referidas:

والى هذا....[1]) فانا ورد علينا لتابكم الذي موقعه عند العدو موقع الكتايب ، وخطابكم المشتمل على المواعد الصادقه ، والعرايم المتلاحقه ، والمكارم الغرايب ، فاجتلينا منه سحابة جود صنبت على الارجا ، وتالقت من خلالها بروق ارجا ، ووردنا منه روضة تعاهدتها الغمايم ، وتفتحت عن ازهارها الصفرا[2]) والبيضا منها الكمايم ، فاقلا به من خطاب تبارى[3]) في ميدان الكمال قوله وفعله ، واشتمل بحلّة الفضل الذي انتم اهله ، وشهدت اغراضه بما لكم من الملك الرفيع محله ، والعزّ المديد ظله ، .....[4]) فصدعنا بذلك الكتاب في المحفل المجموع ، واشرنا بفضله المرعى والمسموع ، وبثثنا انس حديثه بين هذه الاقطار والربوع ، ليصوب الولي منه بالخير المشفوع ، واليسر المعين اينبوع ، وينقلب العدو بالروع امروع ، ويحكم له[5]) مسموعه بتنكير المعارف وتكسير الجموع ، ان شاء الله .·. والقى الينا رسولكم الشيخ القايد ابو مهدى بن الورقا[6]) وصل الله سعادته ، وحرس مجادته ، ما قصرتموه على المشافهة من الطاف البر ، ومحتون الود الكريم السر ، فابلغ في احكام نقله ، بمقتضى دينه وعقله ، واستوعب ما تحمله[7]) عنكم بما يليق بمثله ، وخرج عن مضمن تلك الرسالة الكريمة كله ، .....[8]) وهذه البلاد ايدكم الله انما استمسكت بتلك الابالة ، واستوكفت براثن مخارمها

1) Cód. 1895 (B fol. 31 v. y sigs. y 306 (C) fol. 98 y sigs. 2) En C الصواء. 3) En B تبدا. 4) Siguen varias frases de elogio análogas a las precedentes y sin interés histórico. 5) Falta en B. 6) En C simplemente فلان 7) En C نقله. 8) Siguen frases análogas sin interés histórico.

المتثاله ، فكف سكانها على اختلاف ازمانها الى تلك العزايم الماضية تشير ، وبتلك الهمم العالية مهمى طرقها الهم تستجير ، وقلوب المسلمين فيها الى عوايد سلفكم الارضين تجنح ، ونفوسهم لا تزال تلوذ منهم بمن يمنع ويمنح ، فاذا كيف الله لها مثلكم من لباب ذلك العنصر الطاهر ، وخلاصة الملك العالى المظاهر ، فقد حبر القلوب ، وبلغ المطلوب[1]) ، امتعنا الله بعصمة مجدكم ، وعرف الاسلام بركة سعدكم ، وانجاز وعدكم ، ومن الاتفاق الذي عددناه من سعادة هديتكم ، وحسبناه من اثار نيتكم ، ما كان من مشاهدة رسولكم اعزه الله قبول الجيش بحضرتنا من غزوة[2]) اغزيناه اياها الى جهات عدو الشرق ابعد فيها المغار ، وسام من[3]) بها من الروم الصغار ، واطلق في اوطانها وقطنها السيف والنار ، واستباح جملة من القرى باحواز مدينة[4]) الكرس ركبت اليها سرايا[5]) ظهر الليل ، واطلعت بمطالع فجرها قبل[6]) غرة الصباح غرر الخيل ، وباكرت ابكارها وعونها بالليل ، ونالت من حماتها اعظم النيل ، وادارت على مديريها كوس المنايا ، واستاقت النسا والحريم سبيا ، ودوّخت ارضا خطب القدوم عليها شديد ، وعهدها بسيوف المسلمين بعيد[7]) ، كل ذلك بقوة الله سبحانه وحوله ، وفضله السابغ طوله[8]) ، وبركة الاعتداد بمقامكم الاسنى شكر الله مكارم قوله ، وفعله[9]) فان العدو اهلكه الله يرهب صولة سلطانكم العزيز الانصار ، ويفرق من عزايمكم الماضية الشفا والشفار ، ويعلم ان اتصال اليد باليد[10]) سبب الدمار له والثبار ، على بعد الدار ، وتروح الاقطار ، فمقامكم نتوعد اذا تعدّى ، ونصدّ عزمه اذا تصدى ، على مرّ الاعصار ، حفظ الله علينا اعانة ملككم الاسمى ، واجرى للاسلام عوايد دولتكم العظمى ، ومن لدّنا اوفدنا على بابكم العلى ارسالنا ، واعلقنا بمقامكم المرضى امالنا ، اغزينا الجيش غزوات عظمت في العدو بها النكايه ، وصحبت المسلمين من الله الوقايه ، احداها وقف الجيش فيها

1) Falta en C desde فقد. 2) En B بغزوه. 3) Falta en B. 4) Falta en C. 5) En C سرأياه. 6) Falta en B. 7) Falta en C desde وادارت. 8) En B وطوته 9) Falta en C. 10) En C بسلطانكم

بياض يومه على باب مدينة استنجة احدى المدن الخطيرة ، والقواعد الشهيرة ، ودار الحمامية ، ومثوى شوكة الطاغية ، فضيق عليها بالقتال ، وارداها اليم النكال ، وباخره[1]) لامت السنة النار زروعها ، وسكنت حلّة البوار ربوعها ، وانصرف عنها المسلمون[2]) وقد تخلف من بها في عداد الاموات ، لما سامهم من اهلال[3]) انفلات وانتساف الاقوات ، واخرى قصد بها مدينة قيجاطة[4]) وهي ايضا من قواعد الثغر وامّاته ، ومقرّ شرار رماته ، وركاب حماته ، فرمى عرضها ، واستباح ربضها ، ودوّخت سراياه ما وراها من الحصون العامرة والقلاع ، والاقطار الوارعة[5]) الاصقاع ، وسلطت النار على ما دنى وناء من تلك البقاع ، والعدو دمره الله شديد التحذير لارضه مما يلي هذه البلاد ، وفرسانه المعدة لحماية ثغوره كثيرة كثيفة الاعداد ، فما يفارق الحضرة الّا على توقّع مضرّتها ، واستدفاع محذور عرتها[6]) ، هذا ما عندنا شرحناه اليكم ، والقيناه عليكم[7]) ، وشكرنا لمقاصدكم الكريمة ، وفواضلكم العميمة ، لو استظهرنا عليه بلسان سحبان ، لما جلى عن غرضنا ولا[8]) ابان ، والى الله نكل جزاءكم ، ونسئله ان يصل اعتناءكم ، ويحرس سناءكم ، ويذيع في الخافقين ثناءكم ، ورسومكم الفايد فلان اعزه الله بقرر لديكم ما حملناه ، ويعرض بين يديكم ما من الله املناه ، وفضلكم بالاصغاء اليكم كفيل ، ونظركم جميل ، والسلام.

«Y a esto..... Llegó a Nos vuestra carta cuya venida al tiempo del amanecer ha sido cual la venida de los escuadrones, y llegó vuestra alocución que comprende las más veraces promesas, las firmes resoluciones sucesivas y las extraordinarias liberalidades. Se nos mostró como nube de lluvia abundante que caía sobre las comarcas y entre cuyos intervalos brillaban los resplandores de la esperanza. Y nos ha llegado de ella un jardín del cual tienen especial cuidado las generosas nubes, y de cuyas flores se abren los cálices rojos y blancos. ¡Sea bienvenida una alocu-

1) Falta en C desde احداها. 2) Falta en B. 3) En C انتهاك. 4) Faltan en C las cuatro palabras que preceden. 5) En C انشاطة. 6) Falta en C desde والعدو. 7) En C لديكم. 8) En B و y pequeño espacio vacío.

ción cuyo dictado y práctica corren en disputa en el hipódromo de la belleza, se recubre con el manto de la bondad de que sóis Vos digno, y cuyos fines testifican cuánta es vuestra Majestad de alto rango y cuánto vuestro Poder de extensa sombra protectora.....

Manifestamos esa carta en medio de una numerosa reunión, mostramos su bondad a ojos y a oídos y publicamos su recitado a los hombres entre estas comarcas y mansiones, para que obtuviese el amigo de ella el bien duplicado y la dicha del auxiliante riachuelo, para que se tornase el enemigo con el corazón atemorizado, para que su audición le produjese el desconcierto de los conocimientos y el rompimiento de las tropas, si quiere Dios. Y nos expresó vuestro embajador, el jeque alcaide Abu Mahdi, hijo de Azzarca—Dios haga duradera su dicha y guarde su dignidad -lo que le confiásteis de íntima benevolencia sincera y de secreto amor noble, poniendo en su narración de traslado cuanto cumplía a su religiosidad e inteligencia; manifestó plenamente lo que traía de vuestra parte, como correspondía a un semejante a él, y declaró todo lo afirmado con garantía de esa misiva ilustre.....

Y estas ciudades—Dios os preste su ayuda --tan sólo tienen a mano ese gobierno y hacen que corran amontonadas las bendiciones de sus generosas acciones, y las palmas de sus moradores en medio de sus contratiempos señalan hacia esas firmes resoluciones pretéritas y en sus altas preocupaciones buscan auxilio, siempre que viene sobre ellas la aflicción. Los corazones de los muslimes en ellas se inclinan a los repetidos beneficios de vuestros antepasados gratísimos a Dios y sus almas no cesan de implorar la protección de aquel de entre ellos que brinda su defensa segura y acuerda sus beneficios. Y cuando Dios creó para ellas a un tal como tú, de la quinta esencia de aquella rama pura y de la sustancia de aquella Majestad altamente famosa, los corazones se regocijaron y se tuvo como conseguido el objeto deseado. Quiera Dios permitirnos gozar de la protección de vuestra Excelencia y conceder al Islam la bendición de vuestro buen augurio y el cumplimiento de vuestra promesa! Coincidiendo con vuestra feliz conducta que teníamos en cuenta, y con los indicios de vuestra intención que calculábamos, ocurrió según vió vuestro embajador —hónrelo Dios—la vuelta del ejército de nuestra Corte a la campaña que le mandamos emprender hacia las partes del enemigo del lado de Oriente, en las cuales hizo una incursión lejana, humilló a los cristianos que en ellas había, y puso libremente la espada y el fuego en sus viviendas y moradores, destruyó una multitud de alquerías en los alfoces de la ciudad de Alcaraz, hacia la cual cabalgaron unos cuerpos de tropas en medio de la noche, y antes que en su levante apareciese la aurora del día, aparecieron los luceros blancos de las frentes

de los caballos. Visitó a las vírgenes de ellas y a sus hembras casadas en la noche, y obtuvo de sus defensores el más importante botín. Las copas de la muerte circularon entre los fugitivos y sufrieron el cautiverio las mujeres y los párvulos. Fué humillada una tierra a la que dirigirse era muy difícil, y muy lejano el tiempo de haber sido atacada por los sables de los muslimes. Y todo esto por el poder y fuerza de Dios, que es alabado, por su virtud inconmensurable y por la bendición de contar con vuestro ilustre Estado—recompense Dios sus palabras y acciones generosas—.

En verdad, el enemigo—Dios le haga perecer—temía el ataque impetuoso de vuestra Majestad poderosa en auxiliares, y le causaban pavor el remedio y las puntas de los sables de vuestras firmes resoluciones, pues sabía bien que la unión de una mano con otra era para él la causa de su ruina y perdición a pesar de la distancia de la corte y la tranquilidad de las comarcas. Y a vuestro Estado amenazábamos, cuando traspasaba los límites y rechazábamos su firme resolución, cuando se ponía enfrente en el transcurso de los siglos. Dios nos preserve el auxilio de vuestra elevada Majestad y haga que corran para el Islam los beneficios de vuestra Dinastía engrandecida.

De nuestra parte hemos enviado a vuestra ilustre Puerta nuestros embajadores y hemos puesto nuestras esperanzas pendientes de vuestra grata Alteza. Hemos hecho que el ejército realizase dos incursiones en las cuales fué grande el perjuicio para el enemigo y acompañó a los muslimes la guarda de parte de Dios. En una de ellas hizo alto el ejército toda su jornada a las puertas de la ciudad de Écija, una de las ciudades grandes y capitales renombradas, plaza defendida y cuartel del ejército del infiel. Y la combatió hasta ponerla en aprieto y hacerla gustar doloroso castigo. Y al final las lenguas del fuego consumieron sus cereales y el manto de la ruina habitó sus moradas. Y se retiraron de Écija los muslimes, dejando atrás a los que en ella eran, en el número de los muertos, luego de haberles humillado con la pérdida de sus cosechas y la destrucción de sus víveres.

En otra incursión se dirigió (el ejército) a la ciudad de Quesada, la cual es también de las capitales de la frontera (del enemigo) y de sus grandes pueblos, depósito de sus proyectiles y punto de apoyo de sus defensores. El ejército la sorprendió, devastó sus arrabales, y unos destacamentos de su caballería abatieron las fortalezas florecientes y los castillos y comarcas de grandes extensiones de sembrados existentes al otro lado de ella. El fuego se enseñoreó de todas aquellas comarcas que estaban próximas. Y eso que el enemigo—Dios lo destruya—es celoso guardador de su tierra en la parte contigua a estas ciudades y

sus jinetes prestos para la defensa de sus fronteras son muy numerosos. Mas no es abandonada la capital sin que se prevenga su daño y se guarde su poder.

Tal es todo lo que de nuestra parte os manifestamos y comunicamos. Y os damos gracias por vuestros propósitos nobles y universales virtudes. Aunque para la expresión de esto pidiésemos auxilio a la lengua del elocuente Sahban, no llegaríamos a manifestar y revelar plenamente nuestro deseo. A Dios confiamos vuestra recompensa y le pedimos que prolongue para Vos su especial cuidado, guarde vuestra excelencia y divulgue vuestras alabanzas por Oriente y Occidente. Vuestro embajador, el alcaide Fulano—hónrelo Dios—os ratificará lo que le encomendamos, y expondrá ante Vos lo que esperamos de Dios. Vuestra Excelencia y buena voluntad son firme garantía de la buena acogida que habréis de dispensarle. Y la salud sea sobre Vos.»

§

وصدر عني ايضا في مخاطبة السلطان بالمغرب امير المسلمين ابي عنان المتقدم ذكره معرفا عن امير المسلمين ابي الحجاج بن نصر بفتح حصن قنبط[1].

..... واني هذا وصل الله سعدكم ، وسنّى في اعدائه قصدكم ، فانه تقدمت مطالعة مقامكم بما سنّاه الله بجيش المسلمين في الغزوات المنصوصة عليكم من الصنع الكريم ، وانهم تفاقدوا ما بينهم[2] من ديار الكفار معاشدة العزيم ، وانهم[3] اذاقوا من حلّ[4] بساحتهم[5] من احراب التضلال ، طعم الوبال ، بين[6] احراف الفلات وسبي الحريم ، كل ذلك من غير قوة ولا حول ، ولا بفعل منّا ولا قول ، بل[7] بقوة الله التي لا تضير معها قلة عدد ، واعانته التي هي خير مدد ، وبركة نيتكم التي هي بعد الله لسنى معتمد ، ورايما الان ان نصل فيهم النكاية الماضية بالاتيه ، ونقرن الغزاة[8] الصايفة بالشاتيه ،

1) Cód. 1825 (B) fol. 33 y sigs y (C) 306, fol. 100 v. y sigs. 2) En C بليهم. 3) Falta en B. 4) En C حلّوا 5) En C بساحته. 6) En C من. 7) Falta en C. 8) En B الغواه.

ولا نقصر العزم على الفصول الموانيه ، فاغرينا بالجيش خاصتنا الحظى لدينا الفايد ابا النعيم رضوانا اعزه الله واسعده ، ووفّقه وارشده ، فنهر لقصده ، ونهض بما تعلمه من جده ، وتبعه الجيش يكافحه جيش المون[1]) وقد فرق فيالقه ، وضرز[2]) باعلام البروق[3]) جبانه ، وصمم توجهه انفه من حل العزم المعقود ، وقد يشتمل المكروه على المولود ، ووقع التفاوض في الوجه المقصود ، والتماس الاثر المحمود ، وروعيت في طريقه التجريح ضمايم الوجود ، فتخلّص العزم على قصد الحفرة الغربية لتكون المرفقة اسوغ ، ونكبة العدو فيها يراه مستخلص قهره[4]) ابلغ ، ولان الجهة التي لايأتكم شي علينا اهم ، والفائدة فيما يختصّ بهم اعم ، فنازل بعد ان تلاحقت الجيوش القريبة حصن قنيطر[5]) وهو من اشهر تلك الحصون الاطيبنة[6]) ذكرا ، واعظمها ذخرا ، واشدها امتناعا ، وامدها في نكاية المسلمين باعا ، ووافق ورود الميرة على سدنه ، فانحصر فيه من اوعلها من رجل العدو وفرسانه ، وحمة طغيانه[7]) ، فشرعت العرايم المسلمة في قتاله ، وسالت جداول السيوف الى اطفاء نار ضلاله ، وفوقت السهام الى برج سوره وخلاله ، واخذه[8]) امر من[9]) الله من[9]) عن يمينه وشماله ، والجوّ مع هذه الحال مرتعد مبرق ، والنهر قد تجهم وجهه المشرق ، وعارض الوبل ، قد خالط عارض النبل ، والحيلة في افتتاحه لا تهدى[9]) لسلوك ما تعرفه من السبل ، ثم اذن الله في كف المطر ، لتيسير الامل واحراز الوطر ، فسفرت الشمس من نقابها ، وبرزت مخدرتها من عجاب سحابها ، كانما اعانت على تكميل المراد ، لما تطلعت لمشاهدة الطراد ، فرشفت البلل ، وازاحت الكسل ، واستانفت الفعلة العمل ، وعاودت المقاتلة الامل ، وحكمت الات النقب في شارة سوره فقعدت ، وخرم اساسها فاتكلت على دعايم الخشب واعتمدت ، ثم قليت

1) Falta en C desde واغرينا. 2) En B وطرر. 3) En B المروج. 4) Sin puntos en B, único en que se halla esta palabra. 5) Falta en C desde وروعيت. 6) Falta en C. 7) Falta en C desde ووافق 8) En C واخذ 9) En C تهتدى.

عليها اية النهار فخشعت ثم سجدت[1] ، ودخل المسلمون جفنه بعد حرب اداروا كاسها ، ومواقفة راض النصر شمايها ، واعتصم حماته بقصبته وقد احيط بهم احاطة القلادة بالجيد ، وراع تثليثهم تجاوب كلمة التوحيد ، وكانتهم صروف المنايا ، بمرفات الحنايا ، على المرسى البعيد ، فاذعن عميدهم عند ذلك[2] الاذعان العميد ، ولجوا في طلب الامان الى الركن الشديد ، فظهر ان اجابة سوالهم تسهيلا على امثالهم ، ومن يجاورهم من اسكانهم ، من عمل الاكيد ، والراي السديد[3] ، فتسلم المسلمون اليوم الثاني قصبته ، واورث الله دينه الذي حجب حصبته ، وتسنمت رايات النصر قضبته ، وحلت كلمة الاسلام من بعد العطل لبّته ، وهذا المعقل ايدكم الله اليه تنسب الحمرة الغيطيّه ، وفي ساحته لمرتاد الخصب منتهى الظلّة ومناخ الطيّه[4] ، ومن يجاوره من الحصون بسببه ان شاء الله ينتشر سلكه ، ويتيسر ملكه ، فانما هو دين اقتضيت منه دفعه ، وحق مشترك إستخلصت بعضه شفعه ، وباب تفتحت منه فرجه ، وخصام وضحت منه حجّه ، وعما قريب ان شاء الله بمقاصد بكم الكريمة[5] تستوفي من العدو الدنيون ، وتقر باستخلاص ذلك الحصن العيون ، ويفتح الباب ، وينقطع بالخصم الالدّ الاسباب ، وموقع هذا الحصن من طاعية العدو قصمه الله الموقع الذي ينقص انسه ، ويوحش نفسه ، وقد رتب فيه للحماه ، واختير له للرجال وللرماه ، بخلال ما يقع نظركم في اضافته الى ما يرجع لرفده حرسها الله من الثغور ، وتعرّف فكرته بالاضافة الى علمكم المقصور ، فهو طليعة الفتوح التي في ايالتكم العالية ترتسم ، وميدان الحصون التي في سلككم الرفيع بحول الله تنتظم ، وانصرف الجيش المبارك عنه حميد السعي ، سديد الرمي ، واستنزل منه من الاعداء اولى القوة والباس ، والنفوس الحميّة الانفاس ، جملة تناثر المادة لولم يكم في هذا الفتح الا ان العدو ... [6] دفاعهم عن حوزته ، وكفى الله الاسلام

1) Falta en C desde وحكمت 2) En C الذلال por las dos de B. 3) Faltan en C las dos palabras precedentes. 4) Falta en C desde وهذا. 5) Faltan en B las tres palabras que preceden. 6) En B, único ms. en que está este pasaje, hay un espacio vacío de una o dos palabras.

شرهم بعزّته ، وتخلّص من كان من اسرى المسلمين ، ولحقوا باهليهم سالمين[1] ، ولما كيف الله هذا الصنع قابله معظم مقامكم بالشكر الذي يستدعي المزيد ، ويقرب الاجل البعيد ، وعرف به مقامكم السنى ليأخذ من ذلك بالحظ الاوفى ، والشكر الذي يقرب الى الله زلفى ، فان نسب هذا الفتح الى عمود ملككم نسب صحيح ، وشاهده في الانتماء الى معاليكم عربى فصيح ، فانما هو ثمرة امدادكم عرض على مقامكم الرفيع جناها ، ومنحة بفضل طويّتكم ، وتظافر عملكم ونيّتكم ، يسّرها الله وسنّاها ، ولا خفا بما هو عليه الاسلام في هذه الاقطار الغربية من انقطاع المدد ، وتعذر العدد ، والقلة التي ليس بينها وبين عدوها نسبة من نسب العدد ، فجميع ما يسني الله له من الظهور فانها بركة سلطانكم الاسعد ، وما تحققته امة الكفر من انصال اليد ، وأنتم عدة الاسلام وذخره ، وكبره الذي به ذخره[2] ، ابقائم الله تخلدون الاثار الكريمة في نصره ، وتعاملون الله على اظهار دينه واعلاء امره ، هذا ما تويد عندنا اردفنا به اعلامكم ، وخاطبنا بمضمّنه مقامكم ، والله يصل سعدكم ، ويحرس مجدكم ، والسلام الكريم عليكم ورحمة الله[3].

«También compuse en contestación al sultán del Mogreb, emir de los muslimes Abuinan, antes mencionado, notificándole de parte del emir de los muslimes Abulhachach, hijo de Názar, la conquista de la fortaleza de Cañete.»

«...Y a esto—Dios haga duradero vuestro buen augurio y próspero vuestro intento contra los enemigos—ya fué informado anteriormente vuestro Estado del favor grande dispensado por Dios al ejército de los muslimes en las expediciones que os han sido referidas. Acometieron con ardor repetidas incursiones en las mansiones de los infieles situadas entre ellos e hicieron gustar a los partidarios del error establecidos en su costa, los manjares de la perdición entre la quema de sus vituallas y el cautiverio de sus mujeres y párvulos. Y todo esto no ha sido por fuerza ni poder, ni por obra ni dicho de nuestra parte, sino por el poder

1) Falta en C desde وموقع هذا. 2) Falta en C desde وما تحققته 3) Falta en C desde هذا ما.

de Dios con el cual contando, no perjudica la escasez de tropas, y por su auxilio que es el mejor socorro, y por vuestra intención bendita que después de Dios es el más ilustre apoyo.

Ahora juzgamos acertado continuar contra aquéllos el ataque anterior con otro realizado al presente y juntar la campaña del verano con la del invierno y no limitar la lucha a las estaciones propicias por el tiempo. Enviamos con el ejército expedicionario a nuestro íntimo, muy estimado, el alcaide Abunnain Reduan—hónrelo Dios y le haga feliz, le ayude y dirija por el recto camino.—Y se dispuso a poner en práctica su cometido según sabíamos de su esfuerzo, y le siguieron las tropas a las cuales se opuso el ejército de las nubes y ya se habían dispersado sus tiradores y las enseñas de los resplandores bordeaban sus montes, y persistió en su propósito menos de lo que pedían la firme resolución tomada y la confianza de juntar lo detestable con lo bien nacido. Tuvo lugar una consulta sobre el partido que se debería tomar y para demandar la huella laudable a seguir. Fué observada en su camino la grave herida de los seres reunidos; mas quedó a salvo la resolución de marchar a la hoya occidental, porque sería más fácil mantener la comunicación y más completo el daño que podía producirse al enemigo en aquello que consideraba libre y seguro, y por cuanto la parte que pertenece a vuestro gobierno, nos inspira mayor cuidado y es de utilidad más general lo que a Vos pertenece propiamente. Y puso sitio, después de reunirse las fuerzas próximas, a la fortaleza de Cañete, que es de las más famosas de acá, muy renombrada y estratégica, muy defendible en los ataques y de gran radio de acción para perjudicar al enemigo. Coincidió la entrada de provisiones a sus moradores y se estrecharon en la fortaleza los peones del enemigo que las habían introducido, y sus jinetes y defensores. Las resoluciones de los muslimes fueron rápidamente ejecutadas en combatir la fortaleza. Los sables hacían correr riachuelos de sangre hasta apagar el fuego del error, y las flechas eran dirigidas contra una torre del muro de la fortaleza y contra sus brechas, y el decreto de Dios la embestía a derecha e izquierda y el tiempo en medio de esta situación, amenazador y tempestuoso. El día había mudado en severa su faz brillante; una cortina de agua se mezclaba con la de las flechas y la multitud en la toma de la torre no acertaba a reconocer los pasos de su camino. Mas luego permitió Dios que retirase las manos la lluvia para hacer próspera la esperanza y fácil de conseguir el objeto deseado, y el sol rasgó su velo mostrando su faz, y brilló en toda su pureza entre sus asombrosas nubes, como si viniese en auxilio a completar el fin apetecido, cuando apareció para ver el ataque. Y quedó seco el terreno húmedo, cesó la inacción, se renovó la obra

por los artífices y los combatientes recobraron la esperanza. Las máquinas de batir abrieron brecha en la belleza del muro del castillo y se asentó y fueron destruídos sus cimientos quedando confiado y apoyado sobre las columnas del enmaderado. Luego le sobrevino la señal del día y se humilló. De seguida se prosternó y entraron los muslimes en su recinto interior, después que los ataques hicieron circular sus vasos y la victoria domó las altiveces de la lucha.

Sus defensores se resistieron en la alcazaba (de la fortaleza de Cañete); pero fueron rodeados como por un collar, por los más excelentes guerreros. Y temió la Trinidad de ellos responder a la palabra de la Unicidad. Les escribieron las letras de la muerte con los gemidos de los arcos disparados sobre blanco a distancia. Entonces el jefe de ellos ofreció su sumisión y se acogieron a la petición de la amnistía, como a firme columna. Se manifestó como propósito más acertado y juicio más seguro, responder favorablemente a sus peticiones, a fin de facilitar la sumisión de otros de ellos y de sus vecinos que estuviesen en situación semejante.

Los muslimes se apoderaron de la alcazaba del castillo en el día segundo, y Dios hizo heredar a su religión aquella su parte legal que se había ocultado. Y los estandartes de la victoria fueron alzados en la cima de la fortaleza, y la palabra del Islam adornó su garganta después de la pérdida. Y a este castillo—Dios os favorezca, pertenece la hoya de los jardines y en su término, en exigencia de fertilidad, se tiene todo lo más que se pueda sospechar y apetecer. Por su causa se facilitará el camino a los otros castillos que le están contiguos, y será obvia su dominación. Aquél no ha sido otra cosa que una deuda cuyo pago ha sido reclamado, un derecho asociado en que una parte exige a su consocio, una puerta cuya hoja queda abierta y una disputa cuya prueba aparece evidente. Y respecto de lo que está próximo, si quiere Dios, por vuestros nobles propósitos, serán cobradas del enemigo las deudas; se fijarán los ojos en la reclamación de ese derecho; quedará abierta la puerta e interrumpidas las causas de los grandes disputadores. La caída de este castillo del poder del infiel enemigo – Dios le destruya—ha sido el acontecimiento que disminuirá su población y afligirá a su espíritu. Pues en él se había consolidado para la defensa y lo había preferido para sus peones y tiradores ante el caso de que vuestra atención tendiese a anexionarlo a la parte de las fronteras que vuelven hacia Ronda—guárdela Dios; mas ha reconocido su reprobación al inclinarse a vuestro límite señalado. Esto ha sido la vanguardia de las conquistas que en vuestro alto gobierno serán registradas, y el hipódromo de los castillos que en vuestro ilustre collar serán enfilados como perlas, con el poder de Dios.

Se alejó del castillo el ejército bendito, elogiado su esfuerzo y rectamente dirigido su objetivo, habiendo abatido de aquél, de enemigos bravos y defensores esforzados, un número que se aproximaba a ciento. Sin esta conquista no hubiera sido posible rechazar a los enemigos de la posesión de su alfoz. Mas Dios encontró con su poder que era bastante el mal de aquellos para el Islam, y fueron libertados los cautivos muslimes que allí había, y se dirigieron salvos a sus hogares.

Cuando Dios ha otorgado este beneficio, le ha correspondido un venerador de vuestra Alteza con aquel agradecimiento que exige todavía aumento de merced y aproxima la recompensa más distante, y lo ha comunicado a vuestra Alteza muy ilustre para que participe de él la porción más abundante y tribute la acción de gracias que aproxima el grado de la persona hacia Dios. Con seguridad que en justicia será atribuída esa conquista al apoyo de vuestra Majestad y la lengua árabe en su elocuencia la confirmará remontando su origen a vuestras superiores cualidades! Pues no ha sido otra cosa que el fruto de vuestros socorros, el cual ha brindado su cosecha a vuestro Estado, y un don otorgado a la excelencia de vuestra voluntad y a la superioridad de vuestra conducta y de vuestra intención. ¡Quiera Dios hacerlas prósperas y felices, y no haga que reaparezca aquella situación en que se encontró el Islam en estas comarcas peregrinas, respecto de interceptación de los socorros, de dificultad de tropas y de su exigüidad, pues no hay entre ellas y su enemigo relación proporcional. Todo predominio con que Dios favorece (al Islam en estas regiones), no es más que una bendición de vuestra Majestad felicísima, y todo lo que se hace experimentar al pueblo infiel, es por la unión de la fuerza muslim. Y Vos sois los aprestos guerreros del Islam y su tesoro y su grandeza en la cual estriba su gloria ¡Dios os haga perdurable para que eternicéis las hazañas grandes en auxilio de aquél y mováis a Dios al triunfo de su religión y a la exaltación de su imperio!

Esto que de nuevo ha sucedido entre nosotros, hemos querido hacéroslo saber y escribir su asunto a vuestra Alteza—Dios haga que continúe vuestro feliz augurio y guarde vuestra gloria. Y la salutación ilustre sea sobre Vos y la misericordia de Dios—».

VIII

Cartas de Abulhachach Yúsuf a Abulnan Fáres anunciándole la nueva feliz para ellos, de la muerte de Alfonso XI de Castilla ante Gibraltar y de la retirada del ejército cristiano

La primera de estas cartas lleva expresada la fecha de 13 de Marzo de 1350 en la copia del citado códice Escurialense señalado con e número 1825, no así en el 306 de la misma biblioteca. De ella, como de las siguientes sobre el mismo objeto principal, solamente aporto aquí las partes de su texto que pueden brindarnos interés histórico acerca de un hecho tan capital en los anales de nuestra reconquista cristiana. Las partes preliminares, rebosantes de enfadosa retórica, cortadas por el mismo patrón y redactadas en el mismo orden que las de otras publicadas anteriormente, no pueden ofrecer ya utilidad, ni acaso despertar la curiosidad de los lectores de esta labor.

En la primera de las cartas comprendidas en este artículo revela el sultán de Granada el gravísimo aprieto en que había puesto a Gibraltar el infortunado Alfonso XI de Castilla. Señala su muerte como un especialísimo favor que Dios otorga al Islam, incapaz ya de sostener por más tiempo la dura situación a que se veía reducido en las comarcas, en que se desarrollaba la lucha contra la plaza referida. Aunque en tonos retóricos da algunos detalles de la retirada del campo cristiano y de la evacuación del castillo de Estepona, que ha sido recuperado para el Islam, como punto estratégico de gran importancia para las futuras comunicaciones y defensas de Gibraltar. Véase el texto y versión del fragmento de la carta referida:

وصدر عنى ايضا فى مخاطبة المذكور عند اقلاع ملكى قشتلة عن جبل الفتح ما نصه[1]:

1) Cód. 1825 (B) fols. 34 v. y sigs.; y 306 fols. 102 y sigs.

وقد تقرر[1]) لدى مقامكم الاسنى ما كانت الحال نالت اليه بهذه الطاغية الذي عوه الامهال والاملا ، واقدمه على الاسلام التمحيص المكتوب والابتلا ، فتملا تيها وعجبا[2]) ، وارتكب من ذهر هذه الامة مركبا صعبا ، وسام كلمة الاسلام باسا وحربا ، فكتايب بره توسع الارجا طعنا وضربا[3]) ، وكتايب بحره تاخذ كل سفينة غصبا ، والمخاوف قد تجاوبت شرقا وغربا ، والقلوب قد بلغت الحناجر غمّا وكربا ، وجبل الفتح الذي هو باب هذه الدار ، وسبب الاستعداء[4]) على الاعداء[5]) والانتصار ، ومسلك الدين الحنيف الى هذه الاقطار ، قد رماه ببوائقه[6]) ، وصيّر ساحته مجرّ عوالبه ومجرى سوابقه ، واتخذه دار مقامه ، وجعله[7]) شغل يقظته وحلم[8]) منامه ، ويسّر الله[9]) له ما يجاوره من المعاقل املاء من[10]) الله لايامه ، فاستقر له[11]) القرار ، واطمانت الدار ، وطال الحصار ، وعجزت عن نصر الجبل الانصار ، ورجمت الظنون وسامت الافكار ، وسهر[12]) فصار[13]) القلوب[14])لكي الاضطرار ، الى رحمة الله والافتقار ، فجبر الله الخواطر لما عظم بها الانكسار ، ودار بادانة الاسلام انقلب الدوار ، وتمحص عن عجايب صنع الله الليل والنهار ، وثبت نواسم الفوج عاطرة الارج عمن يخلق ما يشا ويختار ، لا انه الا الله الواحد القهار ، وبينما نحن نخوض من الشفقة على ذلك المعقل العويز على الاسلام لجّة مترامية الغارب ، ونقتعد منه صعبا لا يلين نرايب ، ولولا التعلق باسبابكم في ارتداد تلك الفياعب ، وما خلص الى هذه البلاد من مواهبكم الهامية السواكب ، ومواعيدكم الصادقة ومكارمكم الغرايب ، وكتبكم التي تقوم عند العدو مقام الكتايب ، وامدادكم المتلاحق تلاحق الصبا والجنايب[15]) ، لما با[16]) الكفر بصفقة الخايب ، اذ تجلى النور الفرج[17]) من[18]) خلال تلك الظلمه ، وهبّت

1) Suprimo las primeras partes de mera salutación. 2) En C وتملا اليها زهرا وعجبا. 3) Faltan en B las dos palabras que preceden. 4) En C الاستعداد. 5) Falta en C. 6) Falta en B. 7) En C وجعل. 8) En C وحلم. 9) Falta en C. 10) Falta en B. 11) En C به. 12 Falta en B. 13) Borrosa en C. 14) Falta en C. 15) Falta en C toda la frase que precede. 16) En C لما. 17) Falta en B. 18) Falta en C.

سحايب الرحمة والنعمة على هذه الامة ، ورمى الله العدو بجيش من جيوش قدرته أغنى عن العديد والعدة ، وارانا راي العيان الطايف الفرج من[1]) بعد الشدة ، واقلل الطاغية حتف انفه ، وقطع به عن امله قاطع حتفه ، وغالته ايدى المنون في غيله ، وانتهى الى حدود القواطع القوية والاشعّة المرّيخيّة تصبى[1]) دليله ، فشفى الله منه دا[2]) ، واخذه اشدّ ما كان اعتدا ، وحمى الحجورة الفريمة وقد صارت ذهبة لحمانه ، واشرقه بريقه وهى مضمة في لموانه ، سبحانه لا مبدل لكلماته ، فانتثر سلكه الذي نظمه ، واختلّ تدبيره الذي احكمه ، وتطفت بتبار محلّته السنة النار ، وعاجلت انتظامها ايدى الانتثار ، وردت ريحه الروع من بعد الاعصار ، واصبح من استظهر به من الاشياع والانصار ، يخربون بيوتهم بايديهم وايدى المومنين فاعتبروا يا ولي الابصار ، وولوا به يحثون التراب من فوق المفارق والترائب قد لمسوا المسوح حزنا ، وارسلوا الدموع مزنا ، وشقوا جيوبهم اسفا ، واخرموا تلهّفا ، وراوا ان حصن استبونة لا يتاتّى لهم به امتناع ، ولا يمكنهم لمن يرومه من المسلمين دفاع[3]) ، فاخلوه من سكانه ، وعاد فيه الاسلام الى مكانه ، وشو ما هو من طيب البقعه ، وانفساح الرقعه ، ولو تمسّك به العدو لكان ذلك الوطن بسوء جواره مكدودا ، والمسلك الى جبل عصمه الله مسدودا ، فكان الصنع به[4]) طوار تلك النحلة الضافيه ، ومويد المحسن عارفة الله[5]) انوارفه ، فلما استجلينا غرة هذا الفتح الهنى ، والمنح السنى ، قابلناه بشكر الله وحمده ، وضرعنا اليه في صلة نعمه فلا نعمة الا من عنده ، وعلمنا انه عنوان على يمن ملككم الاعلى وعلامة على سعده ، وانر فيّته للاسلام وحسن[6]) قصده ، وذخر ذخره الله لايامكم لا نهاية لحده ، فانّكم صرفتم وجه عنايتكم الى هذا القطر على ذاي المحل وبعده ، ولم تشغلكم الشواغل عن اجوال رفده[7]) ، واما البلد المحصور فظهر فيه من عزمكم الامضى

1) Falta en B. 2) En C الدا. 3) Falta en C desde la palabra الابصار.
4) En C الفتح فيه. 5) En C العافية por las dos que preceden en el texto.
6) En C وصحة. 7) Falta en C toda la frase que precede.

ما صدق الامال والظنون ، وشرح الصدور واقر العيون ، من صلة الامداد على الخطر ، وتعدّد السائلة البحرية على بعد الوطن وتعذّر الوطر ، واختلاف الشواني التي تسري اليه سري الطيف ، ومخلص سهامه الى غرضه بعد اني وكيف ، حتى لم تعدم مرفقة يسوء فقدانها ، ولا عدة بهم شانها ، فجزاؤكم عند الله موفور القسم ، وسعيكم لديه مشكور للذمم ، كافى الله اعمالكم العالية الهمم ، وخلالكم الزاكية الشمم[1]) ، فقد سعد الاسلام والحمد لله بملككم الميمون الطاير ، وسرت انباء عنايتكم بهذه البلاد كالمثل السائر ، وما هو الا ان تشتت اضطراب الكفار واختلافهم ، وتنازع الامر اصنافهم ، فنغتنم ان شاء الله فيهم العزة التي ترتقبها العزايم الشريفة ، والهمم المنيفة ، وتجمع شيمكم العليا ، بين فخر الاخرة والدنيا ، ومحصل على الكمال الذي لا شرط فيه ولا ثنيا[2]) ، فاهنوا بهذه النعمة[3]) التي خباها الله اليكم[4]) ، والتحفة التي بعثها السعد اليكم[5]) ، وانما هي بتوفيق الله ثمرة امدادكم ، وعقبى جهادكم ، اوزعنا الله واياكم شكرها ، والهمنا ذكرها ، عرّفناكم بما اتصل لدينا ، وما ورد من البشاير علينا ، عملا بما يجب لمقامكم من الاعلام بالمتزيدات ، والاحوال الواردات[6]) ، ووجهنا اليكم بكتابنا هذا من ينوي عنّا في هذا الهنا ، ويقرر ما عندنا من الولاء وما يزيد لدينا من الانبا خالصة انعامنا ، المتميز بالوسيلة المرعية الى مقامنا ، القايد ابا الحسن عباد وصل الله عزّته ، ويمّن وجهته ، ومجدكم ينعم بالاصغاء اليه ، فيما احلنا فيه من ذلك عليه ، والله يصل سعدكم ، ويحرس مجدكم ، والسلام الكريم عليكم ورحمة الله تعلى وبركاته وكتب في اليوم الثالث من شهر الله المحرم من عام احد وخمسين وسبعماية.

«También compuse (dice Abenaljatib) en contestación al mencionado (el sultán Abuinan Fáres), cuando el rey de Castilla abandonó a Gibraltar, lo que se expone textualmente a continuación.»

1) Falta en C desde من صلة 2) Falta en C desde وما هو الا 3) En C النصر. 4) En C اياكم. 5) En C الى مقامكم. 6) Con esta palabra termina la carta en C.

Ya ha sido reiterada a vuestra Alteza muy ilustre la situación a que se ha llegado por causa de este infiel (Alfonso XI de Castilla), a quien han hecho poderoso la dilación y la condescendencia, y le han colocado sobre el Islam la prueba escrita de Dios y su tentación. Y se llenó de orgullo y vanidad y acometió por humillar a este pueblo, una empresa árdua y afligió y declaró la guerra al muslim. Sus escuadrones de tierra extendieron sus golpes de lanza y de sable por las comarcas y sus escuadras de mar se apoderaron violentamente de todo navío. Los lugares de peligro se dilataron de oriente a occidente y la aflicción y tristeza de los corazones apretaba las gargantas. Y a Gibraltar que es la puerta de esta corte y causa de las súplicas de auxilio y socorro contra los enemigos y vía de la religión muslim hacia estas provincias, ya lo tenía azotado con sus calamidades y había venido a ser su costa curso de sus lanzas y carrera de sus caballos avanzados; lo había escogido como sede de su Estado y lo había hecho objeto de la preocupación vigilante de sus desvelos. Dios le permitió conseguir prósperamente los castillos próximos a aquél (a Gibraltar), por tolerancia concedida de parte de Dios a sus días. Y fijo en aquél su campo, aseguró su morada y se hizo largo el sitio.

Los auxiliares no pudieron socorrer a Gibraltar, se hicieron malas conjeturas y presentimientos, se veló en la noche y los corazones ante aquella necesidad apremiante se tornaron hacia la misericordia de Dios y la meditación. Mas Dios restableció en su buen orden los pensamientos, cuando había llegado a ser grande en ellos la división, y dió vueltas en victoria del Islam el globo tornadizo de las suertes. Brillaron por las maravillas de la obra de Dios la noche y el día, y se agitaron los soplos del céfiro perfumado de parte de Aquel que creó y prefirió lo que quiso. ¡No hay Dios sino es Alah el único, el omnipotente!

Entretanto nosotros movidos a piedad por esa fortaleza poderosa para el Islam nos lanzamos a un abismo del mar que rechaza al barquero, y por ella montamos sobre una cabalgadura que no era fácil para el montador. Mas si no fuese por la adhesión a vuestra causa en rechazar esos infortunios y por la pureza de vuestras repetidas donaciones a estas ciudades, por la sinceridad de vuestras promesas, por vuestras liberalidades extraordinarias, por vuestras cartas que se alzaban ante el enemigo a manera de escuadrones, y por vuestros socorros que se sucedían sin interrupción unos a otros, cual se suceden los céfiros y los vientos impetuosos, es muy cierto que los infieles no hubieran sido defraudados en su esperanza. Cuando he aquí que brilló la luz de la consolación por entre los intersticios de aquellas tinieblas y soplaron los vientos de las nubes de la misericordia y favor divinos para esta nación.

Dios embistió al enemigo con uno de los ejércitos de su poder que prescinde del número y de las armas, y nos mostró a ojos vistos el retorno de la alegría después de la tristeza deprimente. Hizo que pereciese el infiel por muerte natural y de repente defraudó su esperanza. Las manos de la muerte le arrebataron súbitamente y llegó a los límites de los poderosos pájaros de paso y de los rayos de Marte, engañado su guía. Dios curó la enfermedad nacida de aquél y le causó un mal mayor que la opresión por él producida. Y protegió a esta península peregrina que había llegado a ser presa de los defensores del infiel, e hizo que brillase su luz; pues aquélla era ya un trozo metido en las gargantas de aquél para ser masticado. Sea El alabado! No hay cambio para sus mandamientos! Se dispersaron las perlas de su collar (del infiel) que había enfilado, se perturbó la dirección que había ordenado, las lenguas de fuego hablaron en ruina de su campamento, las manos de la dispersión aceleraron ponerse en perfecto orden y se apagó el viento impetuoso de aquél después de haber apretado fuertemente. Y madrugaron aquellos de los magnates y auxiliares, a quienes había pedido apoyo, para destruir sus moradas con sus manos y con las de los creyentes, y meditaron, oh señor de las inteligencias, y se acercaron a él para echar tierra sobre las rayas de los cabellos de sus cabezas y sobre sus pechos, habiéndose revestido con los sacos de la contrición, derramando una nube de lágrimas, y traspasados de dolor y aflicción sus corazones. Y vieron que el castillo de Estepona no podía brindarles hacerse fuertes en él y que no podrían rechazar a los muslimes que lo atacasen, y lo evacuaron de habitantes; y volvió a él el Islam, y ha venido a ser lo que fué, un campo excelente y un terreno sano. Y si los enemigos lo hubiesen retenido en su poder, con seguridad esa residencia hubiera podido hacer daño a sus vecinos, y el camino a Gibraltar—Dios lo proteja, hubiese sido cerrado. Ha sido el favor concedido por Dios con ese castillo, la franja bordada en oro del manto resplandeciente y lo más bello del beneficio divino cuyo verdor de protección se extiende a lo lejos. De seguida que se presentó la buena nueva de esa importante conquista y de ese grande beneficio, correspondimos a él dando gracias a Dios, entonando sus alabanzas y pidiéndole humildemente la continuación de sus favores; pues solamente halla favor aquel que está a su lado. Reconocemos que aquel favor es un título de la felicidad de vuestra Majestad muy alta, una enseña de su buen augurio, una prueba de su intención y excelente propósito para el Islam y una gloria que Dios tenía guardada para vuestros días, sin límite alguno. En verdad, Vos habéis tornado la faz de vuestra preocupación hacia esta comarca, a pesar de su lejanía y larga distancia, y no tenéis más cuidados que prestarle generosamente su

asistencia. Y en cuanto a la ciudad sitiada, bien patente se ha hecho en ella de parte de vuestra inquebrantable resolución, lo que vino a confirmar las esperanzas y conjeturas, ensanchó los pechos y llevó el consuelo a los ojos, es a saber, la continuación de enviar los socorros a pesar del peligro, de aprestar las carreras marítimas no obstante la distancia de la patria y la dificultad del objeto propuesto, de hacer que se sucediesen unas a otras las galeras que corrían hacia ella como fantasmas y haber salvado su deseo después de un tiempo de debilidad, a fin de que no faltase en ella dulce compañía cuya carencia le inquietase, ni que sus aprestos perdiesen en importancia.

Vuestra recompensa ante Dios es abundante en porción y merecedor de protección vuestro esfuerzo por su causa! Dios retribuya vuestras obras de alta importancia y vuestras virtudes de pura intención! Ya es afortunado el Islam por vuestra Majestad de feliz presagio, y las nuevas de vuestra solicitud corren por estas ciudades a semejanza de veloz caminante! Sea Dios alabado! No por otra causa se ha extendido la agitación de los infieles y la oposición de unos con otros y la disputa del poder por sus diferentes clases. Y así obtendremos, si quiere Dios, sobre ellos el poder que hacen esperar las nobles resoluciones y los cuidados incontrastables. Y vuestros dulces sentimientos reunirán la gloria de la otra vida con la presente y obtendrán una perfección incondicional e ilimitada. Recibid, pues, la enhorabuena por esa gracia que Dios os tenía reservada, y por el favor que el buen augurio os ha enviado. Pues ello únicamente ha sido, con la conformidad de Dios, fruto de vuestros socorros y resultado de vuestro cumplimiento de la guerra santa. Nuestro agradecimiento por ella compartimos entre Dios y Vos e inspiramos su conmemoración.

Os hacemos saber todo lo que nos ha sucedido y las nuevas que han sobrevenido a Nos, en cumplimiento de lo que se debe a vuestra Alteza en la comunicación detallada de los sucesos y de las circunstancias que puedan presentarse. Y enviamos juntamente con esta nuestra carta quien nos represente en esa fiesta de felicitación y os reitere nuestro afecto hacia Vos, y las más nuevas que tengamos, al más sincero de nuestra información, al más recomendable a vuestra Alteza, el alcaide Abulhásan Obad—Dios haga duradera su dignidad y le conceda un viaje feliz—. Vuestra Majestad le concederá favorable acogida en todo lo que sobre el particular le hemos encomendado. Y Dios haga perdurable vuestra felicidad y preserve vuestra gloria, y la salutación noble sea sobre Vos y la misericordia de Dios, que es alto, y sus bendiciones. Fué escrita en el día tres del mes de Dios Almoharram del año 751 (13 de Marzo de 1350).

§

Las dos cartas, cuyos fragmentos de interés histórico vertidos al castellano doy a continuación, se hallan impresas ya, formando parte de la mencionada enciclopedia histórico-literaria de Almaccari, *Analectes sur l' histoire et la littérature des Arabes d' Espagne*; pero tanto en esta publicación como en el códice del Escorial 1825, ha sido omitida la expresión de la fecha de ambas cartas.

En la primera de éstas repite Yúsuf a Abuinan, en frases muy parecidas a las de la anterior, la angustiosa situación a que se había visto reducido el Islam en Gibraltar y sus términos, salvados providencialmente por la muerte del rey de Castilla, su enemigo, y por la consiguiente retirada del ejército de Castilla. Agradecerle, por último, sus buenos oficios y disposiciones de auxilio a España, según le manifiesta por la carta que le envía por un embajador de su parte, y darle cumplida satisfacción por alguna queja que Abuinan hubo de presentar contra el intendente del puerto de Almería, son los detalles que completan el contenido interesante de la carta en cuestión, que es como sigue:

«.....Y a esto[1]) ...ya habréis tenido conocimiento de la situación a que se llegó por causa del tirano de Castilla (Alfonso XI) el cual tuvo avidez de apoderarse de estas comarcas occidentales situadas delante de los mares, y de los tormentos y opresiones con que las afligió. Pues él corrió libremente por el campo de la tolerancia divina y del descuido, y Dios por su mano purificó a los muslimes con gravísimos accidentes. Infringió aquél el pacto que había ajustado y faltó a las promesas que certificaba. Su ambición deshonrosa le llevó a trasladar a las ciudades de los muslimes sus jinetes y peones, las sorprendió con el furor del torrente e interrumpió su noche. Confió en apoderarse de Gibraltar desde el cual se mostró[2]) la conquista de aquéllas y amaneció su aurora para la nación musulmana. Lo sitió estrechamente y lo tomó como mansión, y en tanto que eran graves las tristezas y se entenebrecían los horizontes, se nos apareció por poder de Dios, el favor admirable, descendió la alegría extraordinaria y aceptó las súplicas Aquel que todo lo escucha y responde favorablemente. Sorprendió al infiel uno de los ejércitos de Dios tomándole como a una colina y no le dejó resto alguno. Y pereció junto a la Montaña (Gibraltar) por muerte natural; los infortunios le arrebataron; se dispersaron sus tropas y bandas, cesaron sus

1) II, v°o y Cód. 1825 (B) fol. 139. 2) En B يدى por يدعى del texto impreso.

causas y se aceleró su partida hacia el fuego de Dios. Y amanecieron regocijadas las ciudades y desplegada la misericordia de Dios. Hemos creído acertado que de esta buena nueva de la cual tomará su porción afortunada abundante todo muslim y se asociará al regocijo que produce, fuéseis Vos el primero a quien brindásemos su buen aroma y mostrásemos su bella faz; por cuanto nos consta firmemente vuestro robusto patriotismo, vuestra virtud esclarecida y vuestra acción por seguir la regla de conducta de los buenos sultanes. Todo esto no es más que por vuestra excelente intención para los muslimes y una huella de vuestra firme adhesión.

Ya ha regresado a Nos vuestro embajador cerca de Vos, el alcaide Abuabdála Mohámed, hijo de Abulfátah — hónrelo Dios — ratificándonos vuestro afecto de firmes fundamentos y vuestra sinceridad de puros abrevaderos y de evidentes testimonios, e hizo elogios de vuestras acciones nobles [1]) y reveló las excelentes maneras que poseéis. Y recibimos todo esto con agradecimiento perdurable y francamente expresivo. Y pedimos a Dios que lo haga causa de nuestro amor a El y motivo de influencia para sus satisfacciones. Nos informamos, según se debía a vuestro honor, del navío abierto de popa y de lo que resultó del arraez denominado intendente de los servidores del arsenal en Almería tocante a sus malas artes y depravadas maquinaciones. Y ordenamos suspender su paga e ingresarla en el silo de la alcazaba en pena de su falta. Y si no tuviésemos en cuenta [2]) que su pena es más grande que la que puede satisfacer a vuestro Estado, conocida su sobriedad y compasión, ciertamente le hubiéramos impuesto un castigo ejemplar y modelo para los casos semejantes. Y ya hemos enviado unos barcos, no siendo posible los caballos que mencionábais y la forma de misiva que indicábais, y se cumplirá el propósito, si quiere Dios [3]), conforme a vuestra solicitud y excelente amistad. Esto que de nuevo ocurre cerca de Nos, os lo hacemos saber siguiendo la práctica del buen afecto y de la amistad noble en lo general y lo particular. Hacednos Vos saber lo que de más haya sido de vuestras nobles empresas y generosas acciones. Y Dios haga duradero vuestro buen augurio y guarde vuestra gloria. Y la salud excelente sobre Vos y la misericordia de Dios y sus bendiciones.»

§

La lectura de la tercera carta cuyo fragmento sustancioso incluyo en

1) En cód. B الاصيلة por الاميلة del texto impreso. 2) En B توقّعنا por توقّفنا del texto impreso. 3) En B الله que falta en el texto impreso

este artículo, hace pensar que con anterioridad a las que preceden, recibió Abuinan otras alarmantes sobre la difícil defensa de Gibraltar, y trató de buscar las paces con Castilla, y al efecto envió a Granada los embajadores que en la carta de contestación de Yúsuf se mencionan. Mas al llegar los citados embajadores a la corte de Granada, se encontraron con la grata novedad de la muerte del rey castellano y de la retirada de su ejército. En la carta, no obstante, se hace insinuación de hallarse en tratos de paz con Castilla y de que las negociaciones ofrecían un aspecto favorable para la causa del Islam; por cuanto, según anuncia Yúsuf a su colega, la agitación y lucha interior ha sobrevenido entre los enemigos, aludiendo sin duda a las primeras disensiones entre D. Pedro de Castilla y sus hermanos.

A la cabeza de la carta de referencia y como explicación de su motivo, se lee en la edición de Almaccarí: «Sucedía que el infiel maldito (Alfonso XI de Castilla) se hallaba sitiando a Gibraltar en los días del sultán Abuinan—apiádese Dios de él—; mas Dios preservó a la plaza de su mal en el tiempo referido». Y de los escritos de Lisaneddin (Abenaljatib) de parte de su sultán Abulhachach, en contestación a Abuinan, sultán de Fez y del Mogreb, es esta carta que textualmente dice así:[1])»

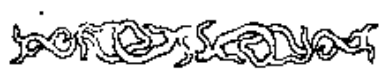
«Llegó a nosotros vuestra carta...[2]) en la cual nos excitábais a ajustar bien la paz, la cual cercase como un seto a las personas y a los *harems*, administrase a la parte enferma de la región el remedio más saludable[3]), a la situación que se hallare necesitada y a la costa de la Montaña (Gibraltar)—Dios la proteja—, hipódromo del combate, lugar entrado por los extranjeros[4]), objeto de contradicción de las opiniones malas y de la agitación.

Y se presentaron ante Nos el portador de la carta referida, vuestro visir el jeque muy excelente, magnífico..... Abualí, hijo del jeque el visir muy excelente Abuabdala ben Mohalí y el jeque alfaquí..... Abuabdala, hijo del jeque alfaquí muy excelente..... Abuabdala el Caxteli –Dios prolongue la dicha de ambos y guarde sus excelencias— .....Y ya les había precedido la beneficencia de Dios—que es excelente –en aquello que mejoró las opiniones, ensanchó los pechos y consoló[5]) los ojos. Pues apenas si aquellos dos habían llegado a nuestra presencia, cuando Dios había hecho perecer al tirano (el rey de Castilla) y dispersado a sus gentes opresoras. Ha sido un beneficio de Aquel,—que es alabado —

1) Almaccarí, Analectes II, ٧٣٤ (736) y cód. 1825 (B), fol. 137 y sigs. 2) Suprimidas las partes de mera salutación y cortesía. 3) En cód. B se lee بالنجي por بالنجع del texto impreso en Almaccarí. 4) En B اعلاج por علاج del texto impreso. 5) En B اقر por قر del texto impreso.

una gracia que llenó de expansión los pechos y dilató los límites de la alegría y una expresión de la fortuna de vuestro Estado que brilla entre las Noblezas como la luz y el resplandor de la luna nueva. Y extendió su mano hacia los dardos de las donaciones divinas y atrajo hacia sí el más noble lote. Desearon ardientemente[1]) las almas de los muslimes aquello que constituía, por la virtud de Dios, su anhelo y esperanza y se mostraron los buenos lados en el asunto cuya ejecución aconsejásteis, y las esperanzas enviaron prestamente aquello a que tendía esta situación. Pues se han embrollado mucho los asuntos del enemigo y después de su poder, por virtud de Dios, se ha destorcido la cuerda de su debilidad. Y ha sido examinada la demanda cuya exposición habéis preferido e indicado su imposición obligatoria. Y acerca de esta situación hemos hecho saber a vuestros embajadores lo que ellos dos comunicarán a vuestro alto Estado e ilustre Majestad. Y todos los sucesos que más acontezcan entre nosotros, los correos de su información serán excitados en su carrera hacia Vos, y sus detalles comunicados o divulgados ante la presencia de vuestro noble Estado.

Ya se han perturbado las circunstancias de los infieles, se han hecho erróneas[2]) sus opiniones y se ha agravado su enfermedad; el temblor de la lucha interior ha llenado sus comarcas y han venido a ser fáciles, por virtud de Dios, las esperanzas del Islam. Y todo esto no es sino el buen augurio que humilla y somete para Vos lo difícil del enemigo. Dios dispone[3]) para Vos la virtud del cumplimiento de la guerra santa, a fin de que sus preceptos tengan en Vos su cumplimiento. En cuanto[4]) a los caminos de la amistad pura y sincera que os profesamos y a los anuncios de nuestros elogios a Vos que son el jardín perfumado, son más claros que la aurora, cuando brillan sus resplandores[5]).....»



1) En B فتشوقت por فتشوقت. 2) En B وقالت que parece ser la verdadera lectura, por قالت del texto impreso. 3) En B يهتي por يهيّي del texto impreso 4) En B وما por وأما del texto impreso. 5) Siguen algunas frases de puro afecto y despedida con las cuales termina esta carta.

IX

Cartas de Abulhachach Yúsuf a Abuinan Féres, sobre negociaciones de paz con Castilla

LAS tres cartas cuyos fragmentos de sustancia comprendo en este artículo, carecen de fecha expresa en los códices de que me estoy sirviendo; mas todo su contexto revela que los tratos de paz con Castilla, a que hacen principal referencia, fueron celebrados con D. Pedro el Cruel a seguida de la muerte de su padre ante los muros de Gibraltar y durante su permanencia en Sevilla en los primeros días de su reinado.

La lectura de las cartas en cuestión da a entender que los referidos tratos de paz hubieron de ser largos y muy discutidos, especialmente en lo que tocaba a la mutua entrega y rescate de los cautivos de cada parte, y que los muslimes tanto de Fez como de Granada miraron como un gran bien ir a la paz por entonces, a reserva de la esperanza de aprovechar el tiempo de su duración para reponerse de las pérdidas que en sus efectivos y aprestos guerreros había causado la impetuosa acometida del infortunado Alfonso XI.

He aquí el texto y versión de los fragmentos de las cartas susodichas por el orden en que hubieron de ser escritas, según se infiere de su contexto.

... .[1]) والى هذا وصل الله سعدكم ، وحرس مجدكم ، فانه بحسب الوداد الصريح ، والاعتقاد الصحيح ، نودّ ان لا يمرّ لنا يوم الا عن مخاطبة نوردها عليكم ، ومراسلة نتعرف بها ما استقر من فضل الله فيه لديكم ، وقد كنا في متقدم التاريخ عرفنا مقامكم بما شرعنا فيه من محاولة الهدنة التي فاخذ العوايم ماخذ امتدادها ، وتنام العيون بعد انضابها في الجهاد واجهادها ، فاخذنا في ذلك بمعونة الله الحمل الاخذ واتمّه ، وامضينا بعزّ

1) Cód. 1825 (B), fols. 140 y 141.

مظاهرتكم الكريمة حكمه ..... [1]) وآب ارسالنا من اشبيلية اعادها الله وقد عقدوا السلم وعقدوها ، واخذوا المواثيق واكّدوها ، على الشروط التي تصلكم نسخة من عقدها صحبة هذا الكتاب وضمنّا عنكم لما عقدناه على جهتكم العليا وصول كتاب كريم منكم بما يكون فيه خلاص القضية وعقده الهدنة من يمن ملككم الاصيل محسوبه ، والى ديوان سعادتكم منسوب ، والرجاء من فضل الله ان يتمهّد فيها ايامكم الفاضله ، ونستكثر من عدة الجهاد في مدتها دولتكم العادله ، وتكون اليد عن استكمالها بخير وعفية ان شاء الله مجتمعه ، والعزايم الى ما يرضى الله من العمل الصالح مسرعه ، لتضربوا في جهاد العدو باعلى القداح ، وتاخذوا بارفر حظّ ناله سلفكم الكريم من هذا الارباح ، اعانكم الله وآيّدكم ، واعلى على اعدايه يدكم ، وجوايكم العلى مرتقب بامضاء ما ذكر من الشروط ، والاذن في اعمال تلك الربوط ، هذا ما زاد عندنا طالعنا به مقامكم الاسمى ، ومثابتكم العظمى ، عملا بما يجب ، وابدا لوجوه الخير التي لا تحتجب ، والله يصل سعدكم ، ويحرس مجدكم ، والسلام

«...Y a esto —Dios haga que perdure vuestra dicha y guarde vuestra gloria— conforme al amor verdadero y afecto puro, queremos que no se nos pase un solo día sin enviaros cartas y embajadas por las cuales os hagamos saber lo que ha sido establecido por virtud de Dios en vuestro favor. Ya en tiempo anterior notificamos a vuestro Estado habernos metido en procurar la tregua de paz cuya preparación emprendieron las firmes resoluciones, y durmieron los ojos después de su desfallecimiento y esfuerzo en la lucha santa. Comenzamos el negocio con el mayor y más completo empeño, contando con el auxilio de Dios, y lo concluímos con el poder de vuestra noble ayuda. Retornaron de Sevilla—Dios nos la devuelva— nuestros embajadores habiendo ya ajustado la paz, y firmado y ratificado sus pactos en las condiciones de cuyo trato os llegará su copia juntamente con esta carta.

Y hemos garantizado de Vos en lo que hemos pactado tocante a vuestra alta parte, la llegada de una carta excelente de Vos con la cual se dará conclusión al negocio.

1) Paso por alto la frase siguiente, de la cual una gran parte se halla en blanco.

Y esta tregua de paz es computada a vuestra Majestad pura y atribuída al registro de vuestra felicidad. Y hay la esperanza, por la virtud de Dios, que con ella serán fáciles vuestros días excelentes, y vuestra autoridad justiciera durante el tiempo de aquélla conseguirá grande aumento en los aprestos guerreros. Entonces la potestad será completa y la salud, si quiere Dios, general y las firmes resoluciones rápidas en poner en obra aquellos actos sinceros que son del agrado divino, golpearán con fuerza los eslabones en la guerra santa contra el enemigo. Con seguridad que en la lucha de los infieles obtendréis el más alto lote y tomaréis la porción abundantísima de sus provechos, que consiguieron vuestros nobles antepasados. Dios os ayude y fortifique y alce vuestro poder contra sus enemigos. Es esperada vuestra respuesta con la sanción de las condiciones que son mencionadas, y vuestro consentimiento para concluir estos tratos. Esto que de nuevo ocurre entre nosotros, lo notificamos a vuestro muy noble Estado y a vuestra Alteza magnífica, obrando como es debido, y mostrando las faces de la sinceridad pura que no pueden ocultarse. Y Dios haga duradera vuestra fortuna y guarde vuestra gloria. Y la salud sea sobre Vos y la misericordia de Dios y sus bendiciones.»

§

.....[1]) وانى عذا ايّد الله امركم ، واعزّ نصركم ، فاننا ورد على بابنا خديمكم الشيخ الفقيه الخطيب الافضل الارضى ، العابد المجاهد الامضى ، المبرور ابو العباس بن الخطيب وصل الله كرامته ، وسنّى سلامته ، فالقى الينا مشافهة من جميل اعتقادكم ، وكريم وداداكم ، ما لو اجتهدت الاقلام في تنميقه ، وتابرت الكتب على تحصيله وتحقيقه ، لم تجد مزيدا عليه ، ولا فضلت ما لديه ، وبالغ في تقرير ما لديكم بهذه الجهات من العناية باحوالها ، والتحقيق لامالها ، والنيّة الخالصة لله في جهاد اعدائها ، وتمهيد رجائها ، فحمدنا الله ما وهبنا من ودّكم ، وعلمنا ان نيّة الجهاد كفيلة لكم في الدارين ببلوغ قصدكم ، وما اعمالكم والحمد لله منذ اقامكم الله ذلل المقام الّا متسابقة في النظر لها متواليه ، ولا همّتكم في العناية بها الّا عاليه ، اعانكم

1) Cód. 1825 (B) fol. 142.

الله على ما يعظم لكم الاجر ، ويخلد الفخر ، وقد القينا الله من شكر افضالكم ، واثناء على جلالتكم ، ما نرجو ان نقوم فيه احسن القيام ، ونعمل فيه عمل مثله من سراة الخدام ، وان كان ما القيناه الله تعجز عنه فصول الكلام ، والسنة الاقلام ، ونلاحق بنا ايام مقامه لدينا رسولكم والقايد الاجل خديمنا ابو عبد الله بن غروث اعزه الله واوصل الينا كتابكم متضمنا ما سناه الله لكم من متساعدة الايام ، وتيسير المرام ، واستصحب امضاء ما عقدنا على مقامكم في صلح العدو من الاحكام ، فتحصل الغرض المطلوب ، واستبشرت بتمام الصلح القلوب ، ومازال ملككم حفظ الله معاليه ، وشكر مكارمه المتواليه ، يقسم لهذا البلاد المصالح ويوفيها ، ويسدل بها سبل الخير ويقفيها ، ويثابر على الاعمال التي يرضى الله فيها ، .....

«...Y a esto—Dios ayude a vuestro gobierno y os auxilie poderosamente—ha llegado a nuestra Puerta vuestro servidor el jeque, el alfaquí, el predicador muy excelente, muy grato a Dios, el asceta, el esforzado campeón de la guerra santa, el fiel Abulabbas, hijo de Aljatib—Dios haga duradera su dignidad y le otorgue feliz salvación—y nos manifestó en conferencia íntima vuestra buena adhesión y noble amistad, de tal suerte, que aunque las palabras se esforzasen en expresarla con toda belleza y se aplicasen los escritos a demostrarla y confirmarla, no se encontraría nada más significativo que ella, ni nada que pudiese aventajarla. Y se esforzó en ratificar cuánto es vuestro cuidado respecto de estas partes, dadas sus circunstancias, cuánto vuestro deseo de hacer que sean realizadas sus esperanzas y cuánta vuestra intención sincera por Dios en luchar contra los enemigos de ellas y llevar la tranquilidad a sus comarcas. Y alabamos a Dios por habernos dado vuestra amistad y reconocimos que vuestra intención de hacer la guerra santa os garantiza la obtención de vuestro propósito en ambas moradas, la de este mundo y la de la vida futura. Pues vuestra obra —y la alabanza sea para Dios—desde que Él os puso al frente de ese Estado—no ha sido otra que rivalizar continuamente en el interés por estas partes y solamente profunda ha sido vuestra preocupación por ellas. Quiera Dios auxiliaros a fin de que sea muy grande la recompensa para Vos y se haga eterna vuestra gloria! Ya hemos dado gracias a Dios por vuestro mérito y hemos elogiado vuestra excelencia, de tal forma, que confiamos haber rendido a esto el más bello culto, y practicado en ello una obra semejante a la elevada del servidor. Pues, en

verdad, lo que hemos manifestado a Dios, no pueden expresarlo bastante los principios de la elocuencia, ni las lenguas de las palabras.

Y se reunieron con nosotros en los días de su permanencia cerca de Nos, vuestro embajador y el alcaide muy excelente, nuestro servidor Abuabdala, hijo de Garuc—hónrelo Dios—y nos entregó aquél vuestra carta confirmatoria de los felices días y de la prosperidad de los deseos que Dios os hacía fáciles, y adjunta incluyó la conclusión firmada de los capítulos que sobre la paz del enemigo habíamos ajustado respecto de vuestra Alteza. Se realizó el propósito apetecido y se regocijaron los corazones por haberse llevado a término feliz las negociaciones de la paz. No cese vuestra Majestad—quiera Dios guardar sus virtudes y recompensar sus generosas acciones continuadas—de terminar y completar el buen estado para estas ciudades, de seguir y continuar en ellas las prácticas del bien y de aplicaros a ejercitar en ellas aquellas obras que son gratamente satisfactorias a Dios...»

§

ومن المكاتبات في الاغراض التي تخصّ العدو ومحاولة امره ما نصه[1]) ..... والى هذا وصل الله سعدكم ، وحرس مجدكم ، فاننا ان[2]) عقدنا سلما عقدناه بريحكم التي يحذر العدو هبوبها[3]) ، وان شينا[4]) حربا استعنا[5]) بعزماتكم التي تنال بها الملة مطلوبها ، وان ضمنّا عنكم امرا صدق الضمان ، وان وثقنا بكم اتقاء الزمان ، ورأى ما يسرّه الامان ، فاحوال المسلمين في هذا القطر على جميل نظركم معتمده ، وعناياتكم بها[6]) في كل يوم متجدده ، فكلما توقع في اسباب هدنتها مرض عرض منكم على الاسي الطبيب ، او حذر من عدوها مكروه صرفت الوجوه منكم الى الولي الحبيب ، فوجوه لحظكم سافرة على حال المغيب ، وهي وان كانت بعيدة منكم توجبون لها بدينكم حق القريب ، وان هذا الصلح الذي تسنّى في ايامكم ،

1) Cód. 1712 (A) fol. 51 v. y sigs. y 1825 (B) fol. 145 y sigs. Paso por alto las primeras partes de la carta, que no interesan a la Historia. 2) Borradas en B las dos palabras que preceden. 3) Vacío en B el espacio de las tres palabras que preceden. 4) En B شننا, 5) En B أستغثنا. 6) Falta en B.

وانقاد اليه العدو بسبب[1]) اعتزامكم ، واتصال اليد بمقامكم ، تكاثرت فيه بين البر[2]) يقين شكايات ، وهي اذا تكاثرت في النفوس[3]) تكايات ، وان تعوقل في حسم علتها ، واصلاح خللها ، والتنزل فيها لانصاف ، ورفع النزاع في سببها والاختلاف ، ادّت لانطلاق الايدي ، ومجازات التعدي بالتعدي ، حتى تتقلص[4]) ظلال الهدنة والمسالمة[5]) ، وينتقل التحكم من الكلام الى المكالمة ، والحاجة الي الهدنة لاخفاء بها عن مقامكم الرفيع العماد ، اذ في انقضاء ما عين لها الان من الامد ، جبر الاعداد ، وامكان الاستعداد ، بخلاف ما يستوفي ان شاء الله على المهل اغراض الجهاد ، وان سلطان[6]) قشتالة ردّد الينا الرسل[7]) يطلب خلاص ناسه ممّا به اليه استظهروا ، وقد حشدوا كثيرا من الشكايات واستكثروا ، وحضروا بين يدينا ، فالقوا ما يختصّ بايالتنا ، منسوبا الى مواضع والبلاد ، وما يختصّ بما يرجع[8]) لايالتكم الرفيعة العماد ، وطلبوا بالانصاف ممّا تثبت[9]) دعواه ، وخلاص كل شاك من شكواه ، فبلغنا الجهد فيما يرجع الينا من دفع الحجّة التي فيها مدفع ، والاتيان بما فيه مقنع ، وغرّم ما لزمنا[10]) غرمه[11]) ، واتجه علينا حكمه ، عملا بحسب التسديد الذي تتمشى به الاحوال ، ويحمد فيه بفضل الله المآل ، وقيدوا بقلل النجهة التي لتجميل نظركم قضايا مقرّره ، ودعاوي مفسّره ، ذكرنا لكم منها في مدرج كتابنا اشهرها عند الاعتبار ، واولاها بالايثار ، وسايرها كثير يقع الكلام فيه بين منتحلي الجوار ، من المسلمين والكفّار ، وتبقى الاحكام فيها على ثبوت الاثار ، ولم نجد فيها حيلة الا مخاطبة مقامكم الرفيع المقدار ، اذ وجوه خدّامكم بهذه البلاد اعزهم الله قد تنولوا من هذه[12]) الدعاوى منزلة الخصوم[13]) ، وطال الكلام في المنطوق منها

1) Vacío en B el lugar de las tres palabras que preceden. 2) Borradas completamente en B las cuatro palabras que preceden. 3) Borradas en B las tres palabras que preceden. 4) En A يتقلص. 5) En B والمساهمه. 6) En B رسول. 7) En B لارسال. 8) Borrado en B el espacio de las cuatro palabras que preceden. 9) Borradas en B las tres palabras precedentes. 10) En B لدينا. 11) Falta en B. 12) En A هذا. 13) Faltan en B las tres palabras que preceden.

والمفهوم[1] ، فنحن الان نرغب من مقامكم الاعلى ، ومثابتكم الفضلى ، ان يعيّن[2] من بابكم من يصل الخلاص من يجب خلاصه ، واستخلاص ما يحق استخلاصه ، ممّن يمضي بامركم العلي الحق حيث تعين ، ويفصل بالواجب فيما ظهر وتبيّن[3] ، ونعيّن نحن من يقوم فيما يختصّ بجهتنا هذا المقام ، ويعيّن سلطان قسنطالة من جهته من يروم هذا المرام ، حتى يرتفع النزاع ، ويظهر للحق الشعاع ، وتستانف الهدنة والامان الاصقاع ، فما زال مقامكم يلتمس لها اسباب الرفق ، ويدرّ لها سحايب الرزق ، ويلتمس من التماس صلاحها اوضح الطرق ، وبهذا النظر الذي سألناه من علائم[4] تتمشى الامور ، وتشرح بالحق الصدور ، ويطلب بجميع ما للمسلمين من الشكايات على ما تضمّنه العهد المأثور[5] ، والعقد المسطور ، وملك الروم في الوقت قريب الدار ، دانى الجوار ، يغتنم دنوّه لخلاص هذه الامور التي يعوق عنها المطال اذا بعد مكانه ، وشطّت داره ونزحت اوطانه ، عرضنا عليكم هذا الامر انهم قبل ان يخيل ما عقد ، ويهى ما سدّد ، وانتم ادفى واكفل ، وجميل نظركم المؤمّل ، وعلى مقاصدكم الكريمة المعوّل ، وقد وجهنا الى بابكم في هذا الغرض من يشرح الامور فيها ، ويقرر المقاصد ويستوفيها ، وله بها دربة وخبره ، ومعرفة مستقره ، ذلك القايد الكذا ومقامكم يتفضل بالاصغاء لما يلقيه ، والقبول على ما يؤديه ، الله تعالى يبقي مقامكم سامية معاليه ، عايذا جميل نظره بالتخير على من يواليه ، والسلام الكريم يخصّكم ورحمة الله وبركاته.

«Y de las cartas escritas con propósitos que de un modo especial afectaban al enemigo y a sus deseos, es la que se expone textualmente a continuación.»

«...Y a esto—Dios haga duradera vuestra felicidad y guarde vuestra gloria—Nos si hemos ajustado la paz conocida ha sido por efecto de vuestro viento, cuyos soplos ha rehuído el enemigo. Si hubiésemos querido la guerra, hubiésemos tenido auxilio en vuestras firmes resoluciones

1) Borradas en B las dos palabras precedentes. 2) En B يتعيّن. 3) En B وتعين. 4) En B علاء. 5) En B المنشور.

por las cuales obtiene la religión muslím su objeto apetecido. Si ponemos un negocio bajo vuestra garantía, ésta resulta cierta y segura, y si confiamos a Vos la docilidad del tiempo, la seguridad ve lo que tiene oculto. Pues las circunstancias de los muslimes en esta región se hallan apoyadas sobre vuestro excelente cuidado, y vuestra providencia para ellas es renovada en cada día.

Siempre que sobreviene en las especies de paz de aquéllas alguna enfermedad, se presenta de vuestra parte el médico para su remedio, o si es un temor al enemigo aborrecido, las miradas de vuestra parte se vuelven hacia el compañero amado; pues las ojeadas de vuestro ángulo visual se muestran bajo forma oculta. Aunque aquéllas (las ciudades de España) se hallen distantes de Vos, hacéis obligatorio para ellas por vuestra religión, el derecho del que se halla cercano.

Si en esta paz que se ha hecho prósperamente en vuestros días y a la cual ha obedecido dócilmente el enemigo por vuestra entereza y por la unión de la potestad con vuestro Estado, se acrecientan entre la sinceridad ciertas quejas, éstas aumentarán en los espíritus las impaciencias. Y si hay negligencia en cortar su parte morbosa y en restaurar sus brechas y en descender en ellas a lo que sea equitativo y evitar la disputa y contradicción en la causa de ellas, tenderán las manos a soltarse y las transgresiones de uno a otro límite, hasta que lleguen a desvanecerse las sombras protectoras de la tregua de paz y del bienestar, y sea vano el sentido de las palabras. Es necesaria la tregua de paz, ocultando con ella el sostén que se tiene de parte de vuestro alto Estado, si en el cumplimiento de los límites que al presente se le asignan, se restauran las cantidades y se hace posible el aprestarse (para la lucha futura). En caso contrario, no será justificado, si quiere Dios, diferir los propósitos de la guerra santa.

Y en verdad, el sultán de Castilla nos remitió de nuevo los embajadores para reclamar el rescate de sus hombres, a cuyo efecto le habían demandado su auxilio. Habían juntado muchas quejas y las acrecentaron y se presentaron ante Nos y nos manifestaron lo que afectaba particularmente a los lugares y ciudades de nuestro gobierno y lo tocante a vuestro mando de alto sostén, pretendiendo la justificación de todo lo que hiciesen firme sus demandas, y que todo quejoso fuese satisfecho en su queja. Nos esforzamos respecto de lo que tocaba a nosotros, en rechazar aquellos argumentos en los cuales había medio posible de ser rechazados, en consentir lo que era satisfactorio y en pagar aquello cuya deuda nos obligaba y cuya sentencia se volvía contra Nos, obrando de conformidad con la recta conducta que pedían las circunstancias y en la cual, por virtud de Dios, es digno de alabanza el deseo. Y fueron ajustadas en

esta parte que se halla bajo vuestra excelente inspección, decisiones ratificadas y demandas explícitas de las cuales os mencionamos en el rollo de nuestra carta las más importantes y principales. Y en muchas de las restantes recaerá conversación entre los patronos de los muslimes y de los infieles y se establecerán sobre ellas firmes decisiones. No nos mueve en ellas artificio alguno, sino contestar a vuestro alto Estado; puesto que los principales de vuestros servidores – hóurelos Dios – en estas ciudades ya han disputado acerca de esas demandas y ha sido larga la conversación acerca del sentido propio externo e interno de ellas.

Nos al presente rogamos a vuestro Estado muy alto y a vuestra Majestad muy ilustre, que designéis de parte de vuestra Puerta quien ordene el rescate de todo aquel a quien sea justo rescatar, y reclame asimismo el rescate de lo que sea de derecho, entre aquellos (varones) que por vuestra orden alta tengan derecho a suscribir y concluir en justicia aquello que sea manifiesto y especificado. Y nos designaremos quien desempeñe ese cometido en lo que toca a nuestra parte, y el rey de Castilla designará igualmente quien desempeñe esa misma misión, a fin de quitar disputas, de que aparezcan los rayos de luz para la justicia, y recomience la paz y la seguridad de las comarcas. No cese vuestro Estado de suplicar en favor de ellas las diferentes especies de beneficencia, que corran abundantemente para ellas las aguas de las nubes bienhechoras, y pida constantemente los caminos más brillantes de su situación próspera. Con este cuidado que suplicamos a vuestra Alteza, marcharán por buen camino los asuntos, se ensancharán los pechos por la justicia y serán pretendidas todas las quejas que interesan a los muslimes, conforme a lo que garantizan los pactos y tratados ajustados.

El rey de los cristianos al presente vive cerca y se halla próximo, y su vecindad aprovechará para resolver estos asuntos de los cuales no podría impedirse su larga duración, si aquél aleja su residencia y hace distantes su vivienda y sus moradas. Os manifestamos este caso importante, antes que se haga ilusorio todo lo que ha sido ajustado y cerrado. Mas Vos sois el varón de mayor capacidad y garantía y vuestro gran interés es esperado y en vuestros nobles propósitos está puesta la confianza. Ya hemos enviado a vuestra Puerta, con este objeto, quien exponga en ella los asuntos, ratifique y justifique los propósitos, de todos los cuales se halla perfectamente instruído y en ellos experimentado. Ese es el alcaide fulano. Vuestro estado acogerá benévolamente lo que os manifieste y aceptará de buen grado su exposición. Dios—que es alto—haga perdurables las virtudes de vuestro alto Estado, cuyo excelente cuidado presta buen refugio a quien se le acerca. Y la salutación generosa os tribute y su misericordia y bendiciones.»

X

Cartas de Abu'hachach Yúsuf a Abulhásan Alí, sobre varios particulares relacionados con Castilla

Como las comprendidas en el artículo anterior, carecen de fecha expresa las que agrupo en el presente, y van dirigidas al viejo sultán Abulhásan, padre de Abuinan. Mas fácilmente se averigua por la lectura de su contenido, que hubieron de ser escritas hacia el mismo tiempo en que lo fueron las remitidas a Abuinan, y cuando éste, en lucha parricida, disputaba a su padre y le arrebataba la soberanía del imperio de Fez (1350-51).

En la primera de las cartas, cuyos estractos de interés doy a continuación, el sultán de Granada anuncia a Abulhásan, que envía un embajador para dar el pésame al nuevo rey de Castilla, D. Pedro, por la muerte de su padre, y a la vez para que negocie a favor de Abulhásan el asunto de cierta carraca que acaso le habría sido apresada por la flota castellana en las operaciones contra Gibraltar.

El objeto principal de la segunda, es anunciarle que es yá un hecho el tratado de paz con Castilla y que ha sido resuelto el negocio de la carraca.

En la tercera y última de este artículo, ofrecen especial interés las frases en que Yúsuf revela a Abulhásan los esfuerzos puestos en juego por D. Pedro para conseguir la sumisión de sus hermanos bastardos, los cuales, con su madre, han comenzado a mostrarse hostiles a su gobierno.

. . . .[1]) والى هذا وصل الله سعدكم ، وحرس مجدكم ، فاننا في هذه الايام اجبنا مقامكم الكريم عن فصول الكتابين الواردين علينا ، المهديين تحف انبائكم السارة الينا ، المتاديين على يدي خديمكم الشيخ الاجل المكرم المبرور ابي بكر بن موسى وابي عبد الله الجزيري اعزهما الله في

1) Cód. 1825 (B), fol. 142 v. y 143

لخطاب آب به ابو عبد الله الجزيري المذكور الى بابكم ، وتوجّه الى جنابكم ، الا ما كان من مضمن المدرج في شان القرقورة فانا ارجانا جوابه خلال ما يتّجه لنا في ذلك نظر يعمل ، او وجه لا يهمل ، وظهر لنا الان ان وجهنا الى سلطان قشتالة قريبنا الرئيس الاجل ابا جعفر بن نصر وصاحب ترجمتنا وصل الله كرامتهما ، ويسّر سلامتهما ، ليلقيا اليه في شان ما جرى على ابيه من هلكه ، وما تصيّر اليه من ميراث ملكه ما لا ينكر بين الملوك تردده ، ولا يجهل في ابواب التدبير مقصده ، وجعلنا قضية القرقورة الغرض المقدم ، والسبيل المتمم ، وكتبنا الى صاحب قشتالة في هذه القضية كتابا بصلعم نسخته طي كتابنا هذا لتكونوا على علم من فصوله ، واطلاع على فروع هذا المحال واصوله ، واذنا للشيخين الاجلين رسوليكم الوافدين علينا ، والواصلين الينا ، الخديم الاجل ابي بكر بن موسى والقايد ابي سالم بن الحاج اعزهما الله الملحاف مقامكم الاسمى ، والقدوم على ابوتكم العظمى ، لكونهما ممن لهما في الحركة بين يديكم غنا ، ومذاهب سبباهما في الخدمة سوا ، وامسكنا قائدهما الفقيه ابا العباس الحضر حفظه الله لا بعدمه بحول الله مبرّة ولا اعتنا ، حتى يقف من جوب الطاعية على ما يكون فيه اعلام لكم وانبا ، .....

«...Y a esto—Dios haga perdurable vuestra felicidad y guarde vuestra gloria—Nos en estos días hubiésemos contestado de vuestra Alteza ilustre varias cartas que nos llegaron, trayéndonos los dones de vuestras nuevas que nos regocijan, y nos fueron presentadas por manos de vuestro servidor el jeque muy excelente, honrado y fiel Abubéquer, hijo de Muza, y de Abuabdala Aljecirí—Dios conceda a entrambos honor— acerca de la información que el mencionado Abuabdala Aljecirí remitió a vuestra Puerta y despachó hacia vuestra Excelencia, a no haber tenido que asegurar el mejor medio en la resolución del asunto de la carraca. Pues Nos esperábamos responderlo favorablemente en cuanto se nos ocurriese alguna diligencia que hacer o medio que no omitir respecto del particular. Y ahora se nos ofreció enviar a presencia del sultán de Castilla a nuestro pariente, el arraez muy ilustre Abuchafar, hijo de Názar, y a nuestro intérprete—Dios haga perdurable la dignidad de ambos y les conceda próspero estado de salud—para que le expresasen con motivo de la

muerte ocurrida a su padre y de la herencia de su trono que ha venido a ser para él, aquello cuya reiteración no es reprobada entre reyes, ni ignorado su propósito entre las Puertas del Gobierno. Hemos hecho del caso de la carraca un deseo preeminente y un objeto principal, y acerca de él tenemos escrito al rey de Castilla una carta, de la cual os llegará copia juntamente con ésta, para que tengáis conocimiento de sus capítulos y sepáis los resultados y principios de ese asunto. Hemos autorizado a los dos jeques muy excelentes, vuestros embajadores que vinieron a Nos, el servidor muy excelente Abubéquer, hijo de Muza, y el alcaide Abusálim, hijo de Alhach—hónreles Dios—para marchar a juntarse con vuestro Estado muy alto y presentarse a vuestra Paternidad muy grande, por ser ambos de los que tienen plaza en el ejército ante vuestra presencia, y recta su conducta en el servicio. Y hemos retenido al tercero de ellos, el alfaquí Abulabbas Alhasar—guárdele Dios para que no le falte. por poder de Dios, bondad, ni celo—a fin de que os informe y haga saber lo que sea de la respuesta del rey de Castilla sobre el particular...»

§

.....[1]) والى هذا ايد الله سلطانكم ، ونصركم على اعدائه واعانكم ، فانا كتبناه اليكم مع ارسالكم الآئبين اليكم وصل الله كرامتهم ، وسنّى سلامتهم ، بما عليه الاخوان بهذه الارجا ، وبما نحن نرومه من عقد المهادنة بيننا وبين الاعدا ، وبما كتبنا به في شان الجفن الذي استقر لكم في ملك ملك قشطالة بحكم القدر الحتم والقضا ، واننا امسكنا رسولكم الشيخ الفقيه الفاضل ابا العباس الحصار اعزه الله بخلاف ما يعود جواب الطاغية بما كتبنا في ذلك الجفن اليه ، وعرضنا في قضيته عليه ، ليرجُع اليكم في المسلة بجواب يحصل به الانجاز الصريح ، او الياس المريح ، واخذنا في القضية بما يوجب الحب الخالص والاعتقاد الصحيح ، وآب ارسالنا وقد عقدوا الصلح ببركة نيتكم التي هي للاسلام عده ، وملجا الاسلام كلما نالته شده ، واحكموا شروطه على ما جرت به العوايد القديمه ، وتوخيها في تثبتها الطرق

1) Cód. 1825 (B), fol. 150 v y 140.

القويمه ، وصدر من سلطانكم في قضية الجفن المذكور كتابه الذي وجهنا اليكم صحبة هذا الكتاب بعد ان امرنا بشرح ما تضمنه ، ووقفنا على ما تعلقه ، واحوال النصارى معروفه ، وامورهم في هذا الباب موصوفه ، ولكم عند الله خلف في كل مفقود ، واذا سلمتم فلا خوف بفضل الله من مكروه ولا فائت ومردود ، والله تعالى يعرفكم عوارف احسانه الموجود ، ولطفه الذي ظهرت حكمته في الوجود ، ويظفركم من مرضي خير الدنيا والاخرة بالغرض المقصود ، هذا ما عندنا شرحناه اليكم ، واوضحنا لديكم ، ورسولكم الشيخ الاجل ابو العباس الحضار اعزه الله يشرح لكم جوئيات الامور شرح المعاين المشاهد ، ويستوفي لكم منها كل شرد ، وهو سبحانه يصل سعدكم ، ويحرس مجدكم ، والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

«...Y a esto—Dios fortifique vuestro sultanado y os preste su ayuda y auxilio contra sus enemigos—Nos os escribimos con vuestros embajadores, los que retornan a Vos—Dios haga duradera su dignidad y les otorgue la salud—respecto de la situación de los cofrades en estas costas, sobre que Nos deseábamos pactar treguas de paz entre nosotros y los enemigos y también sobre lo que habiamos escrito acerca del asunto del navío que fué reclamado para Vos en la corte del rey de Castilla, según el poder de la decisión y sentencia. Y Nos hemos retenido a vuestro embajador, el jeque alfaquí excelente Abulabbas Alhazar—hónrelo Dios—interín venía la respuesta del infiel (el rey de Castilla) a lo que le teníamos escrito acerca de ese navío y manifestado sobre su negocio para que contestase a vuestra demanda con una respuesta que produjese un buen resultado o la pérdida de la esperanza. Nos hemos puesto en el asunto todo el cuidado que impone la amistad sincera y la adhesión pura.

Han tornado nuestros embajadores y yá pactaron la paz con la bendición de vuestra intención que es para el Islam una cantidad importante y un lugar de su refugio siempre que le alcanza una adversidad. Y ajustaron las condiciones de aquélla según los usos corrientes antiguos y procurando en su ratificación seguir las vías rectas. Y vino para vuestro Sultanado la carta sobre el negocio del navío referido, la cual os remitimos juntamente con ésta, después que mandamos comentar lo que contenía, y nos informamos de lo que manifestaba. Las circunstancias de los cristianos son bien conocidas en esta Puerta y calificados sus asuntos. Y para Vos ante Dios será una restitución en todo lo perdido.

Pues si habéis escapado sano, no hay que temer por virtud de Dios, a lo enojoso, ni a lo pasajero, ni a lo reprobado. Dios—que es alto—os acuerde los beneficios de su bondad reconocida y de su gracia cuya sabiduría se manifiesta en lo existente, y os hará obtener del satisfactorio bien de este mundo y del otro el deseo propuesto. Tal es lo que os manifestamos y revelamos. Y vuestro embajador el jeque muy excelente Abulabbas Alhazar—hónrelo Dios—os dará detalles de los asuntos como testigo de vista, y os dará satisfacción de todo error. Y Dios—que es alabado—haga perdurable vuestra felicidad y guarde vuestra gloria. Y la salud sobre Vos y la misericordia de Dios y sus bendiciones.»

§

.....[1]) واني هذا وصل الله سعدكم ، وحرس مجدكم ، فاننا وان حالت بيننا البحار المتراميه والمراحل القاصيه ، لو استطعنا ان نجعل المخاطبة سببا موصولا ، والمكاتبة لا تنفصل اخرتها عن الاولى ، لم نقدم عملا على ذلك ، ولا قعدنا عن سلوك هذه المسالك ، واننا خاطبنا مقامكم الكريم في هذه الايام القريبة مع خديمكم المكرم المبرور ابى عبد الله[2]) التجيبي حفظه الله مراجعة عن كتابكم الرفيع المقدار ، .....[3]) ولم يتوقد بعده ما يحمل على الاسراع بالتعريف والمبادرة ، غير ان الحال بصدد الصلاح والاستقرار ، والقلوب تستروح من الله سبحانه نسيم الاستبشار ، وترتقب ما وعد به الدين الحنيف من الاظهار ، فالفرج موكل بالشدة والعجز موكل بالانكسار ، والامال قد اشرقت اشراقها من بعد الاحتكار ، بما يتوقع من اتصال شتات الكفار ، واشتعال الفتنة بين اهل النار ، وذلك ان العلجة التي كانت حاضنة صاحب قشتالة الهالك على ما كانت عليه من النفاق ، واولادها وقرابتها قد شبّوا نار الخلاف ، والوحشة بينهم وبين سلطانهم مقتبله ، واسباب القطيعة لديهم متّصله ، وسلطانهم يجتهد في مصالحتهم الحيل ،

1) Cód. 1825 (B) fols. 141 y 142. 2) Se halla en blanco el nombre propio. 3) Suprimo algunas frases de puro elogio.

ويروم معالجة ما أصاب كلمة النصرانية من العلل ، وعسى الله ان يجعل باسهم بينهم شديدا ، ويضفي على الاسلام ظل عنايته مديدا ، بفضله ولم يمنع من لديدا من أرسالكم النجلة الاقراء الفضلاء المبرورين ابى بكر بن موسى والفقيه ابى العباس الحصار والقايد ابى اسحق بن الحاج وصل الله عونهم ، ووالى مبرتهم ، من القدوم على بابكم ، والتحاف بخدمة ركابكم ، الا ان لانوا في هذه الايام سديدة الالتحاج ، وغامة الامطار الهامية والرياح ، واسباب السفر متعذرة مع المساء والصباح ، واذا من الله سبحانه بانجلاء الانوا ، واستقامة حال النهوا ، فنحن لننظر لهم ولمن بالمرية حرسها الله من خدامكم ما يسافرون اليكم فيه ، ويحمل كلا منهم على ما يرضيه ، عملا بما توجبه مبرّة الابوة الكريمة وتقتضيه ، والله المسؤل ان يقضي خير ما يقضيه ، ويحرس مقامكم الباهرة معاليه ، هذا ما عندنا بادرنا به اعلامكم ، واخبرنا به مقامكم ، والله سبحانه يصل سعدكم ، ويحرس مجدكم ، والسلام.....

«...Y a esto—Dios haga duradera vuestra fortuna y guarde vuestra gloria—Nos, aunque median entre nosotros los mares procelosos y jornadas distantes, si pudiésemos hacer cosa continuada los escritos y que las cartas no se separasen la última de la primera, no antepondríamos obra alguna a esa, ni cesaríamos de seguir esos derroteros. Nos hemos escrito a vuestra noble Alteza en estos días inmediatos con vuestro servidor honrado y fiel Abuabdala Aljecirí—guárdele Dios—en respuesta a vuestra carta importante. Y después de esto nada nuevo ha sucedido que exigiese con celeridad y apremio su información a Vos, como no sea la situación actual con motivo de la paz y la tranquilidad, que los corazones aspiran de parte de Dios—que es alabado- el suave céfiro del regocijamiento y que esperamos la demostración victoriosa que Dios prometió a la religión muslim. Porque la consolación es la que se encarga de la adversidad y la restauración cuida del desquiciamiento y las esperanzas brillan en sus horizontes después de haberse entenebrecido, por lo que se espera de la continuada división de los infieles y del incendio de la guerra civil entre la gente del fuego eterno. Y esto es debido a que la querida del rey de Castilla fallecido la cual era su favorita en todo lo que había de entender, y los hijos de ella y sus parientes próximos han atizado yá el fuego de la discordia y del enojo entre ellos y su rey y son continuadas las causas de la ruptura entre todos. Su rey se esfuerza en

toda clase de ardides para traerlos a la paz y desea todo tratamiento que cure de la enfermedad a la nación cristiana. Mas es posible que Dios ponga entre ellos violento rompimiento y con su virtud extienda la sombra de su providencia sobre el Islam. Nada hubiese impedido a vuestros embajadores cerca de Nos, los excelentes, notables, ilustres y fieles, Abubéquer, hijo de Muza, el alfaquí Abulabbas Alhazar y el alcaide Abuishac, hijo de Alhach,—Dios haga perdurable su dignidad y continuada su fidelidad—para presentarse a vuestra Puerta y juntarse al servicio de vuestra Excelencia, a no haber caído en estos días fuerte lluvia incesante y con la lluvia y los vientos, tiempo triste, y los propósitos del viaje quedaron frustrados durante la tarde y la mañana. Mas he aquí que de parte de Dios—que es alabado—vendrá la disipación de la tempestad y la tranquilidad del tiempo.

Nos pondremos cuidado en facilitar a vuestros servidores que se hallan en Almería —guárdela Dios—el medio en que viajen y transporte a cada uno de ellos a su placer, obrando como pide y exige la fidelidad a vuestra Paternidad ilustre. Y Dios demandado cumpla el bien que haya prescrito y guarde a vuestra Alteza brillante en virtudes. Esto que nos acontece, corremos a notificarlo y manifestarlo a Vos. Y Dios—que es alabado—haga duradera vuestra fortuna y guarde vuestra gloria. Y la salud sobre Vos y la misericordia de Dios y sus bendiciones.»

XI

Carta de Abulhachach Yúsuf a los habitantes de Almería y su tierra, notificándoles la grata nueva del fallecimiento de Alfonso XI ante los muros de Gibraltar, y la consiguiente retirada del campo cristiano, cuando tenía la plaza estrechamente bloqueada por mar y tierra y puesta en grave apuro para sostenerse.

كتبت عن السلطان ابي الحجاج بن السلطان ابى الوليد بن نصر رحمه الله تعلى لاهل المرية اعرف بهلاك الطاغية ملك قشتالة واقلاع محلّته عن جبل الفتح[1]).

من الامير عبد الله يوسف بن امير المسلمين ابي الوليد بن فرج بن نصر أيّد الله امره ، واعلى ذكره[2]) ، الى اوليائنا في الله تعلى[3]) الذين نبادر اليهم بالبشاير السافرة الغرر ، ونجلو عليهم وجوه الصنايع الالاهية كريمة النخبر والنخير ، ونعلم ما لديهم[4]) من الودّ الكريم الاثر الفايد بالمرية والقاصى بها والنخطباء والفقهاء والاشياخ بها والوزراء والامناء الازكياء والكافّة والرعاء من اهلها[5]) عرفهم الله عوارف الالا ، وشكر ما نعم من صحيح الودّ ومحسن الولا[6]) ، واوزعهم شكر نعمته هذا[7]) الفتح الرتّاني الذي تفتّحت له ابواب السما ، وانشرت معجزاته ميت الرجا ، سلام كريم طيب عميم تنشقّ منه نفحات الفرج ، عاطرة الارج ، عليكم اجمعين ورحمة الله تعلى وبركاته[8]) اما بعد.....[9])

1) Cód. 1825 (B) fol. 158 v. y sigs. y 306 (C) fol. 159 y sigs. 2) Falta en C todo el comienzo desde من. 3) Faltan en B las tres palabras que preceden. 4) En C لهم. 5) Falta en C desde القايد. 6) Falta en C desde وشكر. 7) Falta en C. 8) Falta en C desde وانشرت. 9) Siguen las partes de mera salutación que paso por alto.

فاننا كتبناه اليكم كتب الله لكم شكر النعمه ، ومعرفة بمواقع كرمه ، من حمراء غرناطة.....[1]) وانتم الاولياء الذين نعلم منهم خلوص الاهوا ، ونتحقق ما عندهم من الود والصفا ، والى هذا فقد علمتم ما كانت الحال آلت اليه من ضيقة العباد والبلاد بهذه الطلعية الذي جرى في ميدان الامل جرى الجموح ، ودارت عليه خنجر النخوة والخيلاء مع العبوف والصبوح[2]) ، حتى طمح بسكر اغتراره ، واعتر على انصار الله بانصاره[3]) ، ومحص الله[4]) المسلمين على يديه بالوقايع[5]) التي تجاوز بها[6]) منتهى مقداره ، وتوجهت الى استيصال الكلمة مطامع افكاره ، ووثق بانه يطفئ نور الله بناره ، وفازل جبل الفتح فشدّ مخنّق حصاره ، وادار اشياعه في البرّ والبحر دور السوار على اسواره ، وانتهز الفرصة بانقطاع الاسباب ، وانفهام الابواب والامور التي لم تجر للمسلمين بالعدوتين على مالوف الحساب وتكاتب التثليث على التوحيد ، وسلت الظفون من هذا القطر الوحيد ، المنقطع بين الامم الكافره ، والبحور الزاخره ، والمرام البعيد ، وانا صابرنا بالله تيّار منبله ، واستضأنا بنور التوكّل عليه في جنح هذا الخطب ودجنّة ليله ، ولجانا الى الله الذي بيده نواصي الخلايق ، واعتلقنا من حبله المتين بأوثق العلايق ، وفسحنا مجال الامل في ذلك الميدان الهة ضايق ، واخلصنا لله مقيل العثر ، ومأوى اولى الاضطرار ، قلوبنا ، ورفعنا اليه امرنا ووقفنا عليه مطلوبنا ، ولم نقصّر مع ذلك في ابرام العزم ، واستشعار الحزم ، وامداد الثغور باقصى الامدان ، وبعث الجيوش الى ما يلينا من بلاد، على الاحيان ، فرحم الله انقطاعنا الى كرمه ، ولجانا الى حرمه ، فجلّى سبحانه بفضله ظلام الشده ، ومدّ على الحريم والاطفل ظلال رحمته الممتدّه ، وعرفنا عوارف الصنع الذي قدم به العهد على طول المدّه[7]) ، ورماه بجيش من جيوش قدرته اغنى

1) Paso por alto las frases desiderativas corrientes, sin interés histórico. 2) Falta en C desde والى هذا. 3) Falta en C la última frase. 4) Falta en C. 5) En B الوقايع. 6) Falta en C. 7) Falta en C el fragmento que precede desde ونازل

عن ايجاف الركاب ، واحتشاد الاحزاب ، واظهر فينا قدرة ملكه عند انقطاع الاسباب ، واستخلاص العباد والبلاد من بين أنظفر والناب ، فقد كان سدّ المجاز باساطيله ، وكاثر كلمة الحق باباطيله ، ورمى الجزيرة الاندلسية بشؤبوب شره ، وصيرها فريسة بين غربان بحره ، وعقبان بره ، فلم تخلص الى المسلمين من اخوانهم مرفقة الا على الخطر الشديد ، والافلات من يد العدو العنيد ، مع توفّر العزم والحمد لله على العمل الحميد ، والسعي فيما يعود على الدين بالتاييد ، وبينما شققنا على جبل الفتح نقلوم ونقعد ، وكلب الاعداء علينا ببرق وبرعد ، واليأس والرجاء خصمان هذا يقرب وهذا يبعد ، اذ طلع علينا البشير بانفراج الازمه ، وحل تلك العزمه ، وموت شاه تلك الرقعه ، وابقا الله على تلك البقعه ، وانه سبحانه[1]) اخذ الطاغية[2]) اكمل ما كان اغترار ، واعظم انصارا ، وزلزل ارض عزه وقد اصابت قرارا ، وان شهاب سعده اصبح افلا ، وعلم كبره انقلب سافلا ، وان من بيده ملكوت السماوات[3]) والارض طرقه بحتفه ، واهلكه برغم انفه ، وانّ محلّته عاجلها التباب والتبار ، وحاث في منازلها النار ، وتمخّض عن سوء عاقبتها الليل والنهار ، وانّ حماتها يخربون بيوتهم بايديهم ، وينادى بالشتات لسان منادیهم ، وتلاحق بنا الفرسان من جبل الفتح المعقل الذي عليه من عناية الله رواق مضروب ، والرباط الذي من حاربه فهو المحروب ، فاختبرت بانفراج الضيق ، وارتفاع العايق لها عن الطريق ، وبرء الداء الذي اشرف بالزهق[4]) ، وان النصارى دمرهم الله جدّت في ارتحالها ، واسرعت بجفيفة طاعينها الى سوء مآلها ، وسمحت النهب والنار باسلابها واموالها ، فبهرنا هذا الصنع الالاهي الذي مهد الاقطار بعد رجفانها ، واذام العيون بعد سهاد اجفانها ، وسالنا الله ان يعيننا على شكر هذا النعمة التي ان سلطت عليها قوى البشير فضحتها ، او ثوبت بالنعم فضلتها ورجحتها ،

1) Falta en C desde واظهر. 2 En C اخذه por las dos de B que preceden.
3) En C السموت. 4) Falta en C desde وان محلته.

ورأينا سرّا العطايف الخفية كيف سريانه في الوجود ، وشاهدنا بالعيان انوار اللطف والجود ، وقلنا انما هو الفتح شفع بثان ، وقواعد الدين الحنيف ابدت من صنع الله بيان[1]) ، الحمد لله[2]) على نعمك الباطنة والظاهره ، ومننك الوافره ، انت وليّنا وأمرنا للحين[3]) فقلدت لبات المنابر بهذا الخبر ، وجليّت في جماعات المسلمين وجوه هذا الفتح الرايق الغرر ، وعجلنا تعريفكم به ساعة اجتلايه ، وتحقق انبايه ، لتسحبوا له اثواب الجذل ضافيه ، وتردوا به موارد الامل صافيه ، فانها هو ستر الله شمل انفسكم وحريمكم ، وامانه كفى ظاعنكم ومقيمكم ، فقرظوا به الاذان ، وبشروا به الاقامة والاذان ، وتملّوا العيش في ظله ، وواصلوا حمد الله ولي الحمد واهله[4]) ، وانشروا فوق اعواد المنابر من خطابه راية ميمونة الطاير ، واجعلوا هذا البشارة سجدة في فرقان البشاير ، فشكر الله سبحانه يستدعي المزيد من نعمه ، ويضمن اتصال كرمه ، وعرفوا بذلك من يليكم من الرعية ليأخذوا بمثل حظكم ، ويلحظ هذا الامر بمثل لحظكم ، فحقيق عليهم ان تشيدوا بهذا الخبر في الحاضر والباد ، وتجعلوا يوم عاشورا الذي تجلى فيه هذا الصنع ثالث الاعياد ، والله عزّ وجلّ يجعل للمسرّات عنوانا ، ويطلع علينا وعليكم[5]) وجوه صنعه عزا حسانا[6]) ، والسلام الكريم عليكم اجمعين ورحمة الله تعلى وبركاته.

«También escribí de parte del sultán Abulhachach, hijo del sultán Abulgüalid, hijo de Názar—Dios que es alto, le otorgue su misericordia—a los habitantes de Almería notificándoles la muerte del tirano rey de Castilla y la retirada de su campo del sitio de Gibraltar.»

«Del emir, siervo de Dios, Yúsuf, hijo del emir de los muslimes Abulgüalid, hijo de Fárach, hijo de Názar—Dios le fortifique y ensalce su memoria—a nuestros amados en Dios, que es alto, hacia los cuales hacemos correr las albricias de brillantes nuevas lunas, les descubrimos

1) Falta en C desde فبهرنا. 2) En C اللهم لك الحمد. 3) En C في الحين. 4) Falta en C desde فانما. 5) Falta en B. 6) Con esta palabra termina la carta en C.

los rostros de los favores divinos generosos en experiencias y noticias, y les manifestamos nuestro profundo amor sincero, al alcaide en Almería, a su cadí, a los predicadores, alfaquíes, viejos, alguaciles, hombres buenos, competentes y a toda la gente de ella—Dios les haga gustar los beneficios de sus gracias, recompense el sincero amor y excelente afecto que profesan y les mueva a agradecer su favor divino por esta victoria del Señor para la cual han sido abiertas las puertas de los cielos y cuyos hechos milagrosos han resucitado a los muertos de las comarcas —salutación noble, excelente, general, de la cual se desprenden los soplos de la alegría consoladora que exhalan perfumes odorificantes, a vosotros todos y la misericordia y las bendiciones de Dios, que es alto.

Ahora bien; después de alabar a Dios..... Nos os escribimos esta—quiera Dios teneros en cuenta el agradecimiento de sus beneficios y el reconocimiento de los accidentes de su generosidad—desde la Alhambra de Granada... Vosotros sóis los amigos queridos cuyo sincero afecto conocemos bien y de cuyo amor y pureza de intención estamos convencidos. Y a esto; yá os habíamos notificado la estrecha situación a que se hallaban reducidos los siervos de Dios y sus ciudades, por ese infiel que obstinado corrió por el hipódromo de la esperanza, circularon para él la soberbia y el orgullo con la bebida de la tarde y de la mañana, hasta que le emborrachó la vanagloria de la esperanza de vencer y se mostró fiero con sus auxiliares contra los defensores de Dios. Este quiso purificar a los muslimes por manos de aquél con accidentes que traspasaron el más remoto límite de su poder. Los pensamientos ambiciosos del infiel tendieron a desarraigar la dominación muslim, y confió él en apagar con su fuego la luz de Dios. Puso sitio a Gibraltar y lo redujo a un círculo sofocante. Sus tropas le rodearon por tierra y por mar como un brazalete ceñido a sus murallas. Aprovechó la ocasión de haberse interrumpido las diferentes maneras de auxilios, de hallarse comprimidas las puertas y que los negocios no marchaban en ambas regiones costeñas según la proporción habitual. La Trinidad se lanzó sobre la Unicidad, y se hicieron malos juicios en esta comarca aislada, interceptada entre las naciones infieles y los mares desbordantes y con su deseo lejano.

Mas nosotros resistimos por Dios el torrente de sus venablos y nos alumbramos con la luz de la confianza puesta en Aquél, en medio de la oscuridad de ese grave asunto y de las sombras de su noche. Nos refugiamos en Dios, en cuya mano están las trenzas de la cabellera de las criaturas; nos colgamos de su cuerda resistente con las ataduras de mayor confianza; observamos largo tiempo el campo de la seguridad en aquel hipódromo de estrecho sufrimiento; pusimos en Dios, perdonador de los

tropiezos y lugar principal de refugio en la necesidad, nuestros corazones; le encomendamos nuestra suerte y le manifestamos nuestro deseo. Con esto no se debilitó nuestra firme resolución, ni perdimos la entereza, ni dejamos de enviar socorros a las fronteras lo más lejos posible. El infiel envió los ejércitos a sus ciudades colindantes con nosotros según las estaciones. Mas Dios acogió con el perdón nuestra adhesión a su generosidad, y nos entregamos a su clemencia. Entonces disipó—sea alabado!—las tinieblas de la adversidad, extendió sobre los *harems* y los pequeñuelos las sombras de su inmensa misericordia y nos acordó los beneficios de la providencia que de antemano tiene prometida en la duración del tiempo. Pues lanzó contra el infiel uno de los ejércitos de su poder que prescinde de hacer que corran las cabalgaduras y de que se reunan los contingentes de tropas, y nos mostró la omnipotencia de su imperio, cortando las causas y rescatando a los siervos y a las ciudades de entre las uñas y los dientes caninos!

Ya el infiel habia cerrado el Estrecho con sus flotas y atacado al pueblo de la verdad con sus falacías. Había lanzado sobre la Península Española los chubascos de su maldad, y la tenía reducida a ser una presa encerrada entre las galeras de su mar y los límites de su tierra. No llegaba a los muslimes de parte de sus hermanos socorro alguno, a no ser con gran peligro y escapando de las manos del enemigo obstinado, con sobra de resolución—y la alabanza sea para Dios—para acometer esa obra laudable y de esfuerzo en aquello que podia servir de auxilio a la causa musulmana.

En medio de todo esto, poníamos todo nuestro esfuerzo en socorrer a Gibraltar, y los enemigos lanzaban centellas y tronaban contra nosotros. La desesperación y la esperanza se mantenían en perpetua lucha; si una se acercaba, la otra retrocedía; cuando, en esto, nos sobrevino el portador de la buena nueva con el consuelo que alivia la indigencia, con la solución de aquella dificultad y con la muerte del Rey de aquel juego de ajedrez. Dios hizo que perdurase esa región y El—que es alabado—causó al infiel tirano el más terrible y completo fracaso en su esperanza. Tembló la tierra de su poderío, a la cual había tomado como estación de asiento; la estrella brillante de su buen augurio amaneció ocultándose y la noticia de su grandeza se tornó humilde. Aquel que tiene en su mano los cielos y la tierra, le sorprendió con la muerte y le hizo perecer humillando su soberbia. En cuanto a su campo; hacia él corrieron la ruina y la perdición, el fuego consumió sus tiendas, la noche y el día quedaron purificados del mal de su influencia; pues sus defensores destruyeron sus viviendas con sus propias manos y las lenguas de sus pregoneros dieron el grito de la dispersión. Entonces se juntaron con nosotros los caballe-

ros de Gibraltar, el castillo ante el cual se alza el pórtico de la providencia divina, el monasterio fortificado que aquel que le combate se ve más bien combatido. Entonces se experimentaron el alivio de la angustia, el cese de lo que interceptaba el camino para aquél y la curación de la enfermedad en que la saliva sofocaba. Pues los cristianos—Dios les aniquile—se esforzaron en trasladar pronto su campo, corrieron con el cadáver de su tirano a su mal retiro y abandonaron para pasto de rapiña y del fuego sus presas y riquezas. Nos desvaneció el brillo de ese favor divino que trajo la tranquilidad a las comarcas, después de su temblor, y permitió dormir a los ojos después del insomnio de sus pupilas. Pedimos a Dios que nos aceptase particularmente el agradecimiento por ese favor que cuando se le demanda con insistencia, es más fuerte la buena nueva de su brillantez o se hacen más robustas con los beneficios su excelencia y fertilidad. Hemos visto interiormente los afectos ocultos como viajando de noche en el mundo existente, y hemos presenciado con nuestros propios ojos las luces de la beneficencia y de la bondad. Y hemos dicho: «En verdad, ese favor no puede ser otra cosa que la victoria que junta a sí otra segunda, y que los fundamentos de la religión muslim aparecen evidentes por el favor de Dios. La alabanza sea para Dios por sus favores secretos y públicos y por sus donaciones abundantes. Tú eres nuestro señor y así también nuestra vida!» Las gargantas de los púlpitos se adornaron como por un collar, con esa buena nueva, y entre las muchedumbres muslimes resplandecieron los rostros de esa victoria de brillantes auroras!

Nos apresuramos a notificaros esa victoria en el mismo momento en que ha mostrado su resplandor y se ha confirmado su buena nueva, para que en su honor arrastréis vuestras vestiduras de alegría y por ella descendáis a los abrevaderos de la esperanza cristalina. Ella ha sido un velo de Dios que ha cubierto a vuestras personas y a vuestros *harems,* su protección que será suficiente para el que de vosotros se halle en ruta o en sitio fijo. Celebrad su permisión, regocijáos por su ordenación, llenáos de alimentos bajo su sombra, continuad alabando a Dios, el señor de la alabanza y el digno de ella, desplegad sobre los tronos de los púlpitos la bandera de su feliz presagio y haced a esta albricia objeto de adoración entre las buenas nuevas. Sean tributadas gracias a Dios—que es alabado—para demandarle el aumento de sus favores y para que garantice la continuación de su liberalidad. Haced saber todo esto a los súbditos que viven cerca de vosotros, para que tomen su parte de regocijo, semejante a la vuestra, y lo estimen en igual forma que vosotros. Justo es que ellos también, los que tienen morada fija en poblado como los que viven en despoblado, se fortifiquen con esa nueva. Haced el día décimo de Moharram en que ha resplandecido ese favor divino, el tercero de gran

fiesta. Y Dios—que es omnipotente y alto—ponga el sello de dirección para las alegrías y muestre, como grande honor, a Nos y a vosotros los rostros de su beneficencia. Y la salutación honrada sea sobre todos vosotros y la misericordia de Dios—que es alto—y sus bendiciones. Fué escrita en tal fecha.»

M. G. Remiro.